

**BESCHRÄNKTER
ZWEISTUFIGER
PLANUNGS-
WETTBEWERB**

**CONCORSO DI PROGETTA-
ZIONE A PROCEDURA RI-
STRETTA IN DUE GRADI**

**für den Bau des neuen Sitzes in Bo-
zen des Instituts für den Sozialen
Wohnbau des Landes Südtirol**

**per la realizzazione della nuova sede
a Bolzano dell'Istituto per l'Edilizia
Sociale della Provincia Autonoma di
Bolzano**

**CODE/CODICE CIG: 5452843464
AUSSCHREIBUNGSKODE/CODICE DI GARA. 5320127**

EINHEITSCODE/CODICE CUP: E49C12000070000

BAUSTELLENKODEX/CODICE CANTIERE: 2001153

**WETTBEWERBSAUSLOBUNG
DISCIPLINARE DI CONCORSO**

A) WETTBEWERBSBEDINGUNGEN

A 1 Auslober und Wettbewerbsgegenstand

- A 1.1 Auslober des Wettbewerbes
- A 1.2 Koordinierungsstelle
- A 1.3 Gegenstand des Wettbewerbes
- A 1.4 Geschätzter Kostenrahmen für die Realisierung des Bauwerkes

A 2 Art des Wettbewerbes

- A 2.1 Wettbewerbsverfahren

A 3 Rechtsgrundlagen und Verfahrensregeln

- A 3.1 Rechtsgrundlagen
- A 3.2 Teilnahmeberechtigte
- A 3.3 Teilnahmeanforderungen
- A 3.4 Besondere Anforderungen für die nachfolgende Beauftragung
- A 3.5 Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten
- A 3.6 Teilnahmehindernisse und Ausschlussgründe
- A 3.7 Teilnahmebedingung
- A 3.8 Urheberrecht
- A 3.9 Wettbewerbssprache und Maßsystem
- A 3.10 Zahlung der Gebühr an die Aufsichtsbehörde

A 4 Termine und Wettbewerbsunterlagen

- A 4.1 Termine
- A 4.2 Wettbewerbsunterlagen

A 5 Wettbewerbsphase 1 - Vorauswahl

- A 5.1 Geforderte Unterlagen
- A 5.2 Modalitäten für die Abgabe der Wettbewerbsunterlagen
- A 5.3 Rückfragen – Phase 1
- A 5.4 Öffnung der Umschläge
- A 5.5 Bewertungsverfahren und -kriterien
- A 5.6 Preisgericht
- A 5.7 Ergebnis der Vorauswahl

A 6 Wettbewerbsphase 2

- A 6.1 Geforderte Leistungen
- A 6.2 Rückfragen und Kolloquium
- A 6.3 Anonymität
- A 6.4 Modalitäten für die Abgabe der Wettbewerbsarbeiten
- A 6.5 Öffnung der Pakete
- A 6.6 Beurteilungsverfahren und –kriterien
- A 6.7 Preisgericht
- A 6.8 Preise
- A 6.9 Auftragserteilung
- A 6.10 Veröffentlichung der Ergebnisse
- A 6.11 Ausstellung der Projekte
- A 6.12 Rückgabe der Wettbewerbsarbeiten

A) CONDIZIONI DEL CONCORSO

A 1 Ente banditore e oggetto del concorso

- A 1.1 Ente banditore
- A 1.2 Sede di coordinamento
- A 1.3 Oggetto del concorso
- A 1.4 Costo stimato per la realizzazione dell'opera

A 2 Tipo di concorso

- A 2.1 Procedura di concorso

A 3 Riferimenti normativi e regole procedurali

- A 3.1 Riferimenti normativi
- A 3.2 Soggetti ammessi alla partecipazione al concorso
- A 3.3 Requisiti di partecipazione
- A 3.4 Requisiti speciali per il successivo affidamento dell'incarico
- A 3.5 Avvalimento
- A 3.6 Limiti di partecipazione e cause di esclusione
- A 3.7 Condizione di partecipazione
- A 3.8 Diritto d'autore
- A 3.9 Lingue del concorso e sistema di misura
- A 3.10 Versamento del contributo all'Autorità

A 4 Scadenze e documentazione di concorso

- A 4.1 Scadenze
- A 4.2 Documentazione di concorso

A 5 Fase 1 del concorso – preselezione

- A 5.1 Documentazione richiesta
- A 5.2 Modalità di consegna della documentazione di concorso
- A 5.3 Richiesta chiarimenti – Fase 1
- A 5.4 Apertura dei plichi
- A 5.5 Procedura e criteri di valutazione
- A 5.6 Commissione giudicatrice
- A 5.7 Risultato della preselezione

A 6 Fase 2 del concorso

- A 6.1 Prestazioni richieste
- A 6.2 Richiesta chiarimenti e colloquio
- A 6.3 Anonimato
- A 6.4 Modalità di consegna degli elaborati progettuali
- A 6.5 Apertura dei plichi
- A 6.6 Procedura e criteri di valutazione
- A 6.7 Commissione giudicatrice
- A 6.8 Premi
- A 6.9 Affidamento dell'incarico
- A 6.10 Pubblicazione dell'esito
- A 6.11 Esposizione dei progetti
- A 6.12 Restituzione degli elaborati di concorso

A 7 Datenschutz und Rechtsschutz

A 7.1 Information im Sinne des Art. 13 des GVD Nr. 196/2003, "Datenschutzkodex"

A 7.2 Gerichtlicher Rechtsschutz

A 7 Protezione dei dati personali e tutela giurisdizionale

A 7.1 Informativa ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs. n. 196/2003, recante "Codice in materia di protezione dei dati personali"

A 7.2 Tutela giurisdizionale

B) WETTBEWERBSGEGENSTAND UND RAUMPROGRAMM

B 1 Aufgabenstellung / Zielsetzung

B 2 Die Nutzer

B 3 Wettbewerbsareal

B 4 Raumordnung und Ensembleschutz

B 5 Baurechtliche Bestimmungen

B 6 Raumprogramm

B 7 Hauptnutzfläche

B) OGGETTO DEL CONCORSO E PROGRAMMA PLANIVOLUMETRICO

B 1 Tema di progetto / finalità

B 2 Gli utenti

B 3 Area del concorso

B 4 Urbanistica e tutela degli insiemi

B 5 Prescrizioni in materia di legislazione edilizia

B 6 Programma funzionale

B 7 Superficie utile principale

A) WETTBEWERBSBEDINGUNGEN

A 1 Auslober und Wettbewerbsgegenstand

A 1.1 Auslober des Wettbewerbes

Institut für den Sozialen Wohnbau des Landes Südtirol - Wohnbauinstitut
Horazstraße Nr. 14
I- 39100 Bozen
Tel. +39 0471 90 66 66
Fax +39 0741 90 67 99
Homepage: www.wobi.bz.it
E-mail: info@wobi.bz.it
Zertif. Elektronische Post: info@pec.wobi.bz.it

Vertreten durch den Abteilungsdirektor der Technischen Dienste des Wohnbauinstitutes

Verfahrensverantwortlicher:
Dr. Arch. Mauro Corradini

A 1.2 Koordinierungsstelle

Area Architetti Associati _ Architektensozietät
Andrea Fregoni und Roberto Pauro
Kuepachweg 37c, 39100 BOZEN
Tel 0471301648 Fax 0471 051349
E-mail: area1@areaarchitetti.it www.areaarchitetti.it

A 1.3 Gegenstand des Wettbewerbes

Gegenstand des Wettbewerbes ist die Erstellung eines Vorprojektes und die Auswahl der Projektanten, die alle weiteren Planungsphasen ausführen werden, welche für den Bau des neuen Sitzes des Instituts für den Sozialen Wohnbau des Landes Südtirol in Bozen notwendig sind. Detaillierte Angaben über Art und Umfang der Planungsaufgabe sind im Teil B (Wettbewerbsgegenstand und Raumprogramm) der vorliegenden Wettbewerbsauslobung enthalten.

A 1.4 Geschätzter Kostenrahmen für die Realisierung des Bauwerkes

Die geschätzten Nettobaukosten belaufen sich laut genehmigtem Raumprogramm (Beschl. LReg Nr. 1479 vom 08/10/2012) auf 12.301.770,00 Euro einschließlich der Kosten für die Sicherheit. Es stehen keine zusätzlichen Finanzierungen zur Verfügung, der gesetzte Kostenrahmen darf bei der Ausarbeitung des Vorprojekts nicht überschritten werden. Für die Realisierung des geforderten Raumprogramms wurde ein maximaler Bruttorauminhalt von **28.500,00 m³** festgelegt, welcher, **bei sonstigem Ausschluss vom Wettbewerb**, nicht überschritten werden darf.

In der nachstehenden Tabelle sind die geschätzten Baukosten (ohne MwSt.) auf die einzelnen Kategorien der Arbeiten aufgeteilt:

A) CONDIZIONI DEL CONCORSO

A 1 Ente banditore ed oggetto del concorso

A 1.1 Ente banditore del concorso

Istituto per l'Edilizia Sociale della Provincia Autonoma di Bolzano - IPES
via Orazio n. 14
I- 39100 Bolzano
Tel. +39 0471 90 66 66
Fax +39 0741 90 67 99
Homepage: www.ipes.bz.it
E-mail: info@ipes.bz.it
Indirizzo PEC: info@pec.ipes.bz.it

Rappresentato dal Direttore di Ripartizione dei Servizi Tecnici dell'IpES

Responsabile di procedimento:
dott. arch. Mauro Corradini

A 1.2 Sede di coordinamento

Area Architetti Associati _ Architektensozietät
Andrea Fregoni e Roberto Pauro
Via Castel Flavon 37c, 39100 BOLZANO
Tel 0471301648 Fax 0471 051349
e-mail: area1@areaarchitetti.it www.areaarchitetti.it

A 1.3 Oggetto del concorso

Oggetto del concorso è la redazione del progetto preliminare e l'individuazione dei progettisti che eseguiranno tutte le ulteriori fasi progettuali necessarie per la realizzazione della nuova sede dell'Istituto per l'Edilizia Sociale della Provincia Autonoma di Bolzano a Bolzano. Informazioni dettagliate sulle caratteristiche del tema di progetto sono riportate nella parte B (Oggetto del concorso e programma planivolumetrico) del presente disciplinare di concorso.

A 1.4 Costo stimato per la realizzazione dell'opera

Il costo di costruzione netto è stimato in 12.301.770,00 Euro, comprensivo degli oneri della sicurezza, secondo il programma planivolumetrico approvato (delibera della Giunta provinciale n. 1479 del 08/10/2012). Non sono disponibili ulteriori finanziamenti, pertanto tale limite massimo non deve essere superato nell'elaborazione del progetto preliminare. Per la realizzazione del programma planivolumetrico richiesto è stato fissato un volume massimo, vuoto per pieno, di **28.500,00 m³** che non potrà essere superato, **a pena di esclusione dal concorso**.

Nella tabella seguente il costo di costruzione (senza IVA) stimato è suddiviso nelle singole categorie dei lavori:

I c	Baumeisterarbeiten einschl. Sicherheitskosten: Opere edili, compresi i costi della sicurezza	€ 4.830.770,00
I f	Strukturen aus Stahlbeton Opere strutturali	€ 2.891.000,00
III a	Sanitäranlage Impianti sanitari	€ 1.280.000,00
III b	Thermoanlage Impianti termici	€ 1.780.000,00
III c	Elektroanlage Impianti elettrici	€ 1.520.000,00
	Gesamtbetrag der Arbeiten Costo complessivo dei lavori	€ 12.301.770,00

Die Unterteilung der Kosten in die einzelnen Kategorien der Arbeiten ist für die Ausarbeitung der Wettbewerbsbeiträge nicht bindend und stellt lediglich die Grundlage für die Festlegung der besonderen technisch-organisatorischen Anforderungen und für die Berechnung des geschätzten Honorars dar.

La suddivisione nelle categorie dei lavori indicate in tabella non è vincolante ai fini dello sviluppo delle proposte progettuali, e costituisce mero parametro di riferimento per l'individuazione dei requisiti speciali tecnico-organizzativi e per il calcolo dell'importo presunto dell'onorario.

A 2 Art des Wettbewerbes

A 2 Tipo di concorso

A 2.1 Wettbewerbsverfahren

A 2.1 Procedura di concorso

Für die Erstellung des Vorprojektes des neuen Sitzes des Instituts für den sozialen Wohnbau des Landes Südtirol in Bozen wurde das beschränkte Verfahren in zwei Phasen gemäß Art. 55 Abs. 6 des GVD Nr. 163/2006 i.g.F. und im Sinne des Abschnittes III „Planungswettbewerbe“ des Kapitels IV „Architekten- und Ingenieurleistungen“ gewählt.

Per la redazione del progetto preliminare della nuova sede dell'Istituto per l'Edilizia Sociale della Provincia Autonoma di Bolzano a Bolzano è stata prescelta la procedura ristretta in due fasi, ai sensi dell'art. 55, comma 6, del D.Lgs. n. 163/2006 e s.m.i. e ai sensi della Sezione III “Concorsi di progettazione” del Capo IV “servizi attinenti all'architettura e all'ingegneria”, del D.Lgs. n. 163/2006 e s.m.i..

Der Wettbewerb wird als Planungswettbewerb im Rahmen eines Verfahrens zur Vergabe eines öffentlichen Dienstleistungsauftrags im Sinne des Art. 99 des GVD Nr. 163/2006 ausgelobt.

Il concorso viene indetto come concorso di progettazione nel contesto di una procedura di aggiudicazione di appalti pubblici di servizi ai sensi dell'art. 99 del D.Lgs. n. 163/2006.

Die Teilnahme am Wettbewerb steht allen in Pkt. A 3.2 genannten Subjekten offen.

La partecipazione al concorso è aperta a tutti i soggetti di cui al pto. A 3.2.

Die erste Phase sieht ein beschränktes Verfahren mit Vorauswahl der Anbieter mittels Mindestanforderungen gemäß den Punkten A.3.3 und A.3.4 und mittels Referenzprojekt gemäß Punkt A.5 der vorliegenden Auslobung vor.

La prima fase prevede una procedura ristretta per l'individuazione degli offerenti basata sui requisiti minimi di ammissione al concorso di cui ai punti A.3.3 e A.3.4 e sulla valutazione di un progetto di referenza di cui al punto A.5. del presente disciplinare.

Für die Teilnahme an der zweiten Phase werden zehn Teilnehmer aufgrund der Bewertung der in der ersten Phase abgegebenen Referenzprojekte ausgewählt.

Per la partecipazione alla seconda fase saranno scelti dieci concorrenti sulla base della valutazione dei progetti di referenza consegnati nella prima fase.

Von den ausgewählten Teilnehmern wird die Abgabe eines Vorprojektes mit den auf Punkt A.6.1 aufgelisteten Unterlagen gefordert.

Ai concorrenti scelti è richiesta la consegna di un progetto preliminare con gli elaborati elencati al punto A.6.1

A 3 Rechtsgrundlagen und Verfahrensregeln

A 3 Riferimenti normativi e regole procedurali

A 3.1 Rechtsgrundlagen

A 3.1 Riferimenti normativi

- G.v.D. Nr. 163/2006, i.g.F. „Gesetzbuch über

- D.Lgs. n. 163/2006 e s.m.i. “Codice dei contratti

öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge zur Umsetzung der Richtlinien 2004/17/EG und 2004/18/EG“

- D.P.R. Nr. 207/2010, i.g.F. „Regolamento di esecuzione ed attuazione del D.Lgs. n. 12 aprile 2006, n. 163, recante „Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture“

pubblici relativi a lavori, servizi e forniture in attuazione delle direttive 2004/17/CE e 2004/18/CE”

- D.P.R. n. 207/2010 e s.m.i. „Regolamento di esecuzione ed attuazione del D.Lgs. n. 12 aprile 2006, n. 163, recante „Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture“

Folgende Unterlagen bilden die spezifischen Rechtsgrundlagen für die Abwicklung dieses Wettbewerbes:

- die vorliegende Wettbewerbsauslobung samt Wettbewerbsunterlagen
- die Veröffentlichungen auf der Internetseite www.wobi.bz.it unter „Planungswettbewerb für den neuen Sitz des Wobi in Bozen“
- das Protokoll über das Kolloquium samt Rückfragen und deren Beantwortung (Phase 2).

La base giuridica specifica per lo svolgimento del presente concorso è costituita dalla seguente documentazione:

- il presente disciplinare e la documentazione complementare
- le pubblicazioni sul sito internet www.ip.es.bz.it sotto “Concorso di progettazione nuova sede IPES a Bolzano”
- il protocollo del colloquio con le richieste di chiarimenti e le relative risposte (fase 2).

A 3.2 Teilnahmeberechtigte

Teilnehmen können Architekten und Ingenieure, die ihren Wohnsitz und ihr Domizil in einem EU-Mitgliedstaat, einem EWR-Vertragsstaat oder in einem Drittland haben, welches Vertragspartei des WTO-Dienstleistungsabkommens (GATS) ist, und die zum Zeitpunkt der Veröffentlichung im Amtsblatt der Europäischen Union zur Ausübung des Berufs befähigt und in den entsprechenden Berufslisten der geltenden Berufsordnungen gemäß den Bestimmungen des jeweiligen Heimatstaates eingetragen sind. Wenn die Berufsbezeichnung im betreffenden Heimat- oder Herkunftsstaat nicht gesetzlich geregelt ist, erfüllt die fachlichen Anforderungen, wer über ein Diplom, eine Bescheinigung oder einen sonstigen Befähigungsnachweis verfügt, deren Anerkennung auf der Grundlage der Richtlinie 2005/36/EG gewährleistet ist.

A 3.2 Soggetti ammessi alla partecipazione al concorso

Possono partecipare al concorso architetti e ingegneri che hanno residenza e domicilio in uno Stato membro dell'Unione Europea ovvero dello Spazio Economico Europeo (SEE) o in un paese terzo che sia parte contraente dell'Accordo Generale sul Commercio di Servizi (GATS) dell'Organizzazione Mondiale del Commercio (WTO), abilitati alla data di pubblicazione del bando sulla Gazzetta Ufficiale dell'Unione Europea all'esercizio della professione ed iscritti negli appositi albi previsti dai vigenti ordinamenti professionali secondo le norme dei singoli stati di appartenenza. Se la qualifica professionale nel rispettivo paese di origine o di provenienza non è disciplinata per legge, i requisiti tecnici sono soddisfatti, se i soggetti sono in possesso di un diploma, certificato o altro titolo professionale, il cui riconoscimento sia garantito sulla base della direttiva 2005/36/CE.

Im Einzelnen können, wie in Art. 101 Abs. 2 des GVD Nr. 163/2006 vorgesehen, die nachstehend angeführten, in Art. 90 Abs. 1 Buchst. d), e), f), *fbis*), g) und h) des GVD Nr. 163/2006, i.g.F., genannten Subjekte teilnehmen:

Nello specifico sono ammessi alla partecipazione (come previsto dall'art. 101, comma 2, del D.Lgs. n. 163/2006) i seguenti soggetti indicati all'art. 90, comma 1, lett. d), e), f), *f-bis*), g) e h) del D.Lgs. n. 163/2006 e s.m.i.:

- **einzelne oder vereinigte Freiberufler** in den Formen laut *Gesetz vom 23. November 1939, Nr. 1815, i.g.F.*, - Art. 90, Abs. 1, Buchst. d) des GVD Nr. 163/2006, i.g.F.,
- **Freiberuflergesellschaften** - Art. 90, Abs. 1, Buchst. e) und Abs. 2, Buchst. a) des GVD Nr. 163/2006, i.g.F.,
- **Ingenieurgesellschaften** - Art. 90, Abs. 1, Buchst. f) und Abs. 2, Buchst. b) des GVD Nr. 163/2006, i.g.F.,
- **Erbringer von Ingenieurs- und Architektenleistungen** laut Anh. II Teil A Kat. 12 zum GVD Nr. 163/2006, i.g.F., die in anderen Mitgliedstaaten niedergelassen sind, - Art. 90, Abs. 1, Buchst. *fbis*) des GVD Nr. 163/2006, i.g.F.,
- **Bietergemeinschaften** zwischen den Subjekten

- **liberi professionisti singoli o associati** nelle forme di cui alla *legge 23 novembre 1939, n. 1815, e s.m.i.* - art. 90, comma 1, lett. d), del D.Lgs. n. 163/2006, e s.m.i.;
- **società di professionisti** - art. 90, comma 1, lett. e), e comma 2, lett. a), del D.Lgs. n. 163/2006, e s.m.i.;
- **società di ingegneria** - art. 90, comma 1, lett. f), e comma 2, lett. b), del D.Lgs. n. 163/2006, e s.m.i.;
- **prestatori di servizi di ingegneria e architettura** di cui alla categoria 12 dell'allegato II A del D.Lgs. n. 163/06 e s.m.i. stabiliti in altri Stati membri - art. 90, comma 1, lett. *f-bis*), del D.Lgs. n. 163/2006, e s.m.i.;
- **raggruppamenti temporanei** costituiti tra i sog-

laut den Buchst. d), e) f), f**bis**) und h), auf welche die Bestimmungen laut Art. 37 des GVD Nr. 163/2006, i.g.F., soweit vereinbar, angewandt werden,

- **ständige Konsortien von Freiberufler- und von Ingenieurgesellschaften**, auch in gemischter Form, die gemäß Art. 90 Abs. 1 Buchst. h) des GVD Nr. 163/2006, i.g.F., gegründet sind.

Bedienstete öffentlicher Verwaltungen können teilnehmen, wenn sie die verlangten Anforderungen erfüllen und die entsprechende Ermächtigung der Zugehörigkeitsverwaltung vorlegen.

Die Ermächtigung der Zugehörigkeitsverwaltung muss auch die Ausführung des nachfolgenden Auftrags im Falle eines Sieges miteinschließen.

A 3.3. Teilnahmeanforderungen

Für die Teilnahme am Wettbewerb müssen die Teilnehmer **bei sonstigem Ausschluss** folgende Mindestanforderungen erfüllen:

- die allgemeinen Anforderungen laut Art. 38 Abs. 1 und 2 des GVD Nr. 163/2006, i.g.F.,
- die Anforderungen an die berufliche Eignung laut Art. 39 des GVD Nr. 163/2006, i.g.F..

Freiberuflergesellschaften, Ingenieurgesellschaften und ständige Konsortien zwischen Freiberufler- und Ingenieurgesellschaften müssen überdies die Anforderungen laut Art. 90 des GVD Nr. 163/2006 i.g.F., und den Art. 254 bis 256 des DPR Nr. 207/2010, i.g.F., erfüllen.

Bei Bietergemeinschaften muss, **bei sonstigem Ausschluss der Bietergemeinschaft**, jedes Mitglied die Anforderungen laut den Art. 38 und 39 des GVD Nr. 163/2006, i.g.F., erfüllen.

Die Teilnehmer müssen die Erfüllung der Anforderungen bereits bei der Teilnahme durch Ersatzerklärung gemäß DPR Nr. 445/2000 bestätigen.

Der Auslober wird den Wahrheitsgehalt der Erklärungen der mit Preisgeldern und Anerkennungen ausgezeichneten Teilnehmer überprüfen.

A 3.4 Besondere Anforderungen für die nachfolgende Beauftragung

Die nachstehenden besonderen Anforderungen **A), B), C), D)** und **E)** stellen Mindestanforderungen für die Zulassung zum Wettbewerb dar und müssen im Zusammenhang mit der nachfolgenden Beauftragung jener Planungsphasen, die sich als notwendig erweisen, gesehen werden.

Die Teilnehmer müssen die Erfüllung der Anforderungen bereits bei der Teilnahme durch Ersatzerklä-

retti di cui alle lett. d), e) f), f-bis) e h) ai quali si applicano le disposizioni dell'art. 37 del D.Lgs. n. 163/06 e s.m.i. in quanto compatibili;

- **consorzi stabili di società di professionisti e di società di ingegneria**, anche in forma mista, formati con le modalità previste all'art. 90, comma 1, lett. h) del D.Lgs. n. 163/06 e s.m.i..

E' ammessa la partecipazione di dipendenti di Amministrazioni pubbliche in possesso dei requisiti, previa presentazione di apposita autorizzazione da parte dell'amministrazione di appartenenza.

L'autorizzazione dell'amministrazione di appartenenza deve includere anche l'esecuzione dell'incarico successivo in caso di vincita.

A 3.3 Requisiti di partecipazione

A pena di esclusione i concorrenti devono essere in possesso dei seguenti requisiti minimi di partecipazione al concorso:

- requisiti di ordine generale di cui ai commi 1 e 2 dell'art. 38 del D.Lgs. n. 163/06 e s.m.i.;
- requisiti di idoneità professionale di cui all'art. 39 del D.Lgs. n. 163/06 e s.m.i..

Le società di professionisti, le società di ingegneria ed i consorzi stabili di società di professionisti e di società di ingegneria devono inoltre essere in possesso dei requisiti di cui all'art. 90 del D.Lgs. n. 163/06 e s.m.i., nonché agli artt. da 254 a 256 del D.P.R. n. 207/10 e s.m.i..

Nel caso di raggruppamenti temporanei, ciascun soggetto componente il raggruppamento deve essere in possesso dei requisiti di cui all'articolo 38 e 39 del D.Lgs. n. 163/06 e s.m.i., **pena l'esclusione dell'intero raggruppamento**.

I partecipanti devono dichiarare il possesso dei requisiti mediante dichiarazione sostitutiva ai sensi del D.P.R n. 445/2000 già in sede di partecipazione al concorso.

L'Ente banditore verificherà la veridicità delle dichiarazioni rese dai soggetti destinatari dei premi e dei riconoscimenti.

A 3.4 Requisiti speciali per il successivo affidamento dell'incarico

I seguenti requisiti speciali **A) B) C) D) e E)** costituiscono requisito minimo di ammissione al concorso e sono da relazionare all'incarico successivo di quelle fasi di progettazione che si renderanno necessarie.

I partecipanti devono dichiarare il possesso dei requisiti mediante dichiarazione sostitutiva ai sensi del

rung gemäß DPR Nr. 445/2000 bestätigen.

Die für die Ausarbeitung des Vorprojektes ausgewählten Teilnehmer müssen innerhalb von 10 (zehn) Tagen ab Aufforderung des Auslobers die Nachweise der abgegebenen Erklärungen laut Pkt. A3.3, Pkt. A 3.4 und laut Pkt. A 3.5 bei Nutzung der Kapazitäten eines Hilfssubjekts vorlegen.

Technisch-organisatorische Anforderungen (Art. 263 Abs. 1 Buchst. b), c) und d) des DPR Nr. 207/2010)

A) Die Teilnehmer müssen im Zehnjahreszeitraum vor Veröffentlichung der Bekanntmachung Dienstleistungen laut Art. 252 des DPR Nr. 207/2010 für Arbeiten in jeder Klasse und Kategorie der Arbeiten, auf die sich die zu vergebenden Dienstleistungen beziehen, durchgeführt haben, die auf der Grundlage der Aufzählung der geltenden Honorarregelung ermittelt wurden, und zwar **für einen Gesamtbetrag in jeder Klasse und Kategorie in zumindest demselben Ausmaß des geschätzten Betrags der Arbeiten**, auf die sich die zu vergebende Dienstleistung bezieht, berechnet im Hinblick auf jede Klasse und Kategorie.

Die entsprechenden Leistungen müssen jeweils zur Gänze ausgeführt worden sein.

B) Die Teilnehmer müssen im Zehnjahreszeitraum vor Veröffentlichung der Bekanntmachung mindestens zwei Dienstleistungen laut Art. 252 des DPR Nr. 207/2010 für Arbeiten ausgeführt haben, welche jeder Klasse und Kategorie der Arbeiten, auf die sich die zu vergebenden Dienstleistungen beziehen, zugehören, die auf der Grundlage der Aufzählung der geltenden Honorarregelung ermittelt wurden, und zwar für einen Gesamtbetrag von **mindestens 40 %** des geschätzten Betrags der Arbeiten, auf die sich die Dienstleistung bezieht, berechnet im Hinblick auf jede Klasse und Kategorie und mit Bezug auf Arbeiten, welche hinsichtlich Umfang und technischer Eigenschaften mit jenen vergleichbar sind, die Gegenstand der Vergabe sind.

Diese zwei Leistungen müssen vom Teilnehmer zur Gänze ausgeführt worden sein und in der Summe mindestens den verlangten Prozentsatz erreichen.

C) Die Teilnehmer müssen in den drei Jahren oder in den besten drei Jahren des Fünfjahreszeitraums vor Veröffentlichung der Bekanntmachung einen durchschnittlichen Personalstand von mindestens **8 (acht) Personen** vorweisen; die genannte Zahl entspricht dem Zweifachen der für die Ausführung des Auftrags geschätzten 4 (vier) Einheiten (siehe Buchst. **D**).

Dem Personalstand wird folgendes technisches Personal zugerechnet:

D.P.R. n. 445/2000 già in sede di partecipazione al concorso.

I partecipanti scelti per la redazione del progetto preliminare, devono fornire entro 10 (dieci) giorni dalla richiesta dell'Ente banditore la documentazione probatoria a conferma delle dichiarazioni rese di cui al pto. A 3.3, A 3.4 ed al pto. A 3.5 in caso di avvalimento.

Requisiti tecnico-organizzativi (art. 263, comma 1, lett. b), c) e d), del D.P.R. n. 207/2010)

A) I partecipanti devono aver espletato, nel decennio precedente la data di pubblicazione del bando, servizi di cui all'art. 252 del D.P.R. n. 207/2010, relativi a lavori appartenenti ad ognuna delle classi e categorie dei lavori cui si riferiscono i servizi da affidare, individuate sulla base delle elencazioni contenute nella vigente disciplina sugli onorari, **per un importo globale per ogni classe e categoria pari ad almeno l'importo stimato dei lavori** cui si riferisce la prestazione da affidare, calcolato con riguardo ad ognuna delle classi e categorie.

Ciascuna delle relative prestazioni deve essere stata prestata integralmente.

B) I partecipanti devono aver svolto, nel decennio precedente la data di pubblicazione del bando, almeno due servizi di cui all'art. 252 del D.P.R. n. 207/2010, relativi ai lavori appartenenti ad ognuna delle classi e categorie dei lavori cui si riferiscono i servizi da affidare, individuate sulla base delle elencazioni contenute nella vigente disciplina sugli onorari, per un importo totale **non inferiore a 0,40 volte** l'importo stimato dei lavori cui si riferisce la prestazione, calcolato con riguardo ad ognuna delle classi e categorie e riferiti a tipologie di lavori analoghi per dimensione e per caratteristiche tecniche a quelli oggetto dell'affidamento.

Queste due prestazioni devono essere state prestate integralmente dal partecipante e la somma complessiva deve raggiungere almeno la percentuale richiesta.

C) I partecipanti devono aver avuto durante gli ultimi tre anni oppure nei tre anni migliori del quinquennio precedente la data di pubblicazione del bando un numero medio annuo di personale tecnico in misura non inferiore a **8 (otto) persone** pari a due volte le 4 unità stimate per lo svolgimento dell'incarico (vedasi lett. **D**).

Fanno parte del personale tecnico:

- aktive Gesellschafter,
 - Angestellte,
 - Berater auf Jahresbasis, die in den entsprechenden Berufslisten, soweit vorhanden, eingetragen und mit einer Mehrwertsteuernummer ausgestattet sind und die das Projekt bzw. die Berichte über die Projektprüfung unterzeichnen bzw. zum Büro der Bauleitung gehören und gegenüber der Gesellschaft mindestens 50% ihres Jahresumsatzes, wie er aus der letzten Steuererklärung hervorgeht, in Rechnung gestellt haben
 - Mitarbeiter auf Basis eines Projektarbeitsverhältnisses, wenn sie nicht Künste und Freiberufler ausüben.
- i soci attivi;
 - i dipendenti;
 - i consulenti su base annua iscritti ai relativi albi professionali, ove esistenti, e muniti di partiva IVA e che firmino il progetto, ovvero firmino i rapporti di verifica del progetto, ovvero facciano parte dell'ufficio di direzione lavori e che abbiano fatturato nei confronti della società offerente una quota superiore al cinquanta per cento del proprio fatturato annuo, risultante dall'ultima dichiarazione IVA;
 - i collaboratori a progetto in caso di soggetti non esercenti arti e professioni.

Die Dienstleistungen laut den Buchstaben A) und B) sind jene, die innerhalb des Zehnjahreszeitraumes vor Veröffentlichung der Bekanntmachung begonnen, vollendet und genehmigt worden sind bzw. jener Teil dieser Leistungen, der im selben Zeitraum vollendet und genehmigt worden ist, wenn es sich um Leistungen handelt, welche vor dem Zehnjahreszeitraum begonnen wurden. Die nicht erfolgte Realisierung der Arbeiten betreffend die genannten Dienstleistungen ist nicht relevant. Für die Zwecke dieses Absatzes gelten die Bauleitung und die Abnahme mit dem Datum des Beschlusses laut Art. 234 Abs. 2 des DPR Nr. 207/2010 als genehmigt. Es können auch Dienstleistungen für private Auftraggeber vorgelegt werden. Der Teilnehmer kann die Erbringung der genannten Leistungen auch mit Erstatzung bestätigen, wobei er die entsprechenden Nachweise im Auftragsfall erbringen muss (als Nachweise dienen die von privaten Auftraggebern ausgestellten Bescheinigungen über die gute und ordnungsgemäße Ausführung sowie Genehmigungen oder Konzessionen, Abnahmebescheinigungen, eine Kopie des Vertrags und Rechnungen betreffend die entsprechende Dienstleistung).

I servizi di cui alle precedenti lettere A) e B) sono quelli iniziati, ultimati e approvati nel decennio precedente la data di pubblicazione del bando, ovvero la parte di essi ultimata e approvata nello stesso periodo per il caso di servizi iniziati in epoca precedente. Non rileva al riguardo la mancata realizzazione dei lavori ad essa relativi. Ai fini del presente comma, l'approvazione dei servizi di direzione lavori e di collaudo si intende riferita alla data di deliberazione di cui all'art. 234, comma 2, del D.P.R. n. 207/2010. Possono essere altresì presentati servizi svolti per committenti privati. Il concorrente può dichiarare l'avvenuta esecuzione dei predetti servizi mediante dichiarazione sostitutiva e dovrà fornire la documentazione a riprova in caso di conferimento dell'incarico attraverso certificati di buona e regolare esecuzione rilasciati dai committenti privati oppure attraverso gli atti autorizzativi o concessori, ovvero il certificato di collaudo, inerenti il lavoro per il quale è stata svolta la prestazione, ovvero tramite copia del contratto e delle fatture relative alla prestazione medesima.

Unter dem Datum der Veröffentlichung der Bekanntmachung ist das Datum der Veröffentlichung der Bekanntmachung im Amtsblatt der Europäischen Union zu verstehen.

Per data di pubblicazione del bando è intesa la data della pubblicazione del bando sulla Gazzetta Ufficiale dell'Unione Europea.

Die in anderen Ländern der Europäischen Union niedergelassenen Teilnehmer weisen Dienstleistungen nach, die gemäß den geltenden Bestimmungen des jeweiligen Landes den Dienstleistungen laut Art. 252 des DPR Nr. 207/2010 entsprechen.

Per i concorrenti stabiliti in altri paesi dell'Unione Europea i servizi di cui all'art. 252 del D.P.R. n. 207/2010 sono da intendersi quelli equivalenti, in base alla normativa vigente nei rispettivi paesi.

D) Mindestzusammensetzung der Arbeitsgruppe:
Unter Berücksichtigung der geschätzten Kosten der Arbeiten betragen die für die Ausführung des Auftrags geschätzten Einheiten 4 (vier) Personen. Eine Person der Arbeitsgruppe muss die Anforderungen laut Art. 98 des GVD Nr. 81/2008, i.g.F., für die Sicherheitskoordinierung in der Planungsphase erfüllen.

D) Gruppo minimo di lavoro:
Le unità stimate per lo svolgimento dell'incarico in considerazione della stima sommaria delle opere sono individuate in 4 (quattro) unità. Uno dei soggetti del gruppo deve essere in possesso dei requisiti di cui all'art. 98 del D.Lgs. n. 81/2008 e s.m.i per il coordinamento della sicurezza in fase di progettazione.

E) Bietergemeinschaften

Bei Bietergemeinschaften laut Art. 90 Abs. 1 Buchst. g) des GVD Nr. 163/2006 müssen die Anforderungen laut den Buchstaben **A)** und **C)** von der Bietergemeinschaft als Ganzes erfüllt werden; in jedem Fall muss der Beauftragte die Anforderungen in prozentuell höherem Ausmaß als jedes Auftrag gebende Mitglied der Bietergemeinschaft erfüllen.

Die Anforderung laut Buchstabe **B)** ist nicht aufteilbar.

Deshalb müssen diese zwei Leistungen von einem der Mitglieder der Bietergemeinschaft zur Gänze ausgeführt worden sein und in der Summe mindestens den verlangten Prozentsatz erreichen.

Im Sinne des Art. 90 Abs. 7 des GVD Nr. 163/2006 müssen gebildete oder zu bildende Bietergemeinschaften laut Art. 90 Abs. 1 Buchst. g) des genannten GVD, **bei sonstigem Ausschluss**, gemäß Art. 253 Abs. 5 des DPR Nr. 207/2010, i.g.F., unter den Ausführenden der Planung mindestens einen Techniker mit Hochschulabschluss angeben, der die Berufsbefähigung gemäß den geltenden Bestimmungen des EU-Mitgliedstaates, in dem der Betreffende ansässig ist, vor weniger als fünf Jahren erlangt hat. Unbeschadet der Eintragung in die entsprechende Berufsliste kann dieser Planer eines der Subjekte laut Art. 253 Abs. 5 Buchst. a), b) und c) des genannten DPR Nr. 207/2010 sein.

Auch diplomierte Techniker mit Berufsbefähigung und Eintragung in das entsprechende Kollegium können Auftrag gebende Mitglieder der Bietergemeinschaft sein.

A 3.5 Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten

Wenn der Teilnehmer – ob als Einzelunternehmer oder als Mitglied eines Konsortiums oder einer Bietergemeinschaft gemäß Artikel 34 – im Sinne von Art 49 des GVD Nr. 163/2006 beabsichtigt, sich auf die technisch-organisatorische Leistungsfähigkeit anderer Subjekte zu stützen, muss er folgende Dokumente **bereits bei der Teilnahme** vorlegen:

- a) **eine Ersatzerklärung** im Sinne des DPR Nr. 445/2000*, in welcher er die Nutzung der für die Teilnahme an der Ausschreibung notwendigen Kapazitäten bestätigt, mit ausdrücklicher Angabe der genutzten Kapazitäten und des Hilfssubjekts;
- b) **eine vom Hilfssubjekt unterzeichnete Ersatzerklärung** im Sinne des DPR Nr. 445/2000*, in welcher dieses bestätigt,
 - dass es die allgemeinen Anforderungen laut Art. 38 des GVD Nr. 163/2006 sowie die technischen Anforderungen erfüllt und über die Ressourcen verfügt, die Gegenstand der Nut-

E) Raggruppamenti temporanei

Nel caso di raggruppamenti temporanei, di cui all'art. 90, comma 1, lett. g) del codice, i predetti requisiti di cui alle precedenti lett. **A)** e **C)** devono essere posseduti cumulativamente dal raggruppamento, fermo restando che in ogni caso la mandataria deve possedere i requisiti in misura percentuale superiore rispetto a ciascuna dei mandanti.

Il requisito di cui alla precedente lett. **B)** non è frazionabile.

Queste due prestazioni devono perciò essere state integralmente prestate da uno dei membri del raggruppamento e la somma complessiva deve raggiungere almeno la percentuale richiesta.

Ai sensi dell'art. 90, comma 7, del D.Lgs. n. 163/2006, i raggruppamenti temporanei costituiti o da costituire previsti dallo stesso art. 90, comma 1, lettera g), del predetto D.Lgs. devono indicare **a pena di esclusione** ai sensi dell'art. 253, comma 5, del D.P.R. n. 207/2010 tra gli esecutori del servizio di progettazione almeno un professionista laureato abilitato all'esercizio della professione da meno di cinque anni secondo le norme dello Stato membro dell'Unione europea di residenza. Ferma restando l'iscrizione al relativo albo professionale il progettista presente nel raggruppamento può essere uno dei soggetti di cui all'art. 253, comma 5, lett. a), b) e c), del citato D.P.R. n. 207/2010.

Mandanti del raggruppamento possono essere anche tecnici diplomati abilitati all'esercizio della professione ed iscritti al relativo collegio professionale.

A. 3.5 Avvalimento

Se, ai sensi dell'art. 49 D.Lgs. n. 163/2006, il partecipante, singolo o consorziato o raggruppato ai sensi dell'articolo 34, intende avvalersi delle capacità di carattere tecnico ed organizzativo di altri soggetti, dovrà produrre **già in sede di partecipazione**:

- a) **una propria dichiarazione sostitutiva**, ai sensi del D.P.R. n. 445/2000*, attestante l'avvalimento dei requisiti necessari per la partecipazione alla gara, con specifica indicazione dei requisiti stessi e dell'impresa ausiliaria;
- b) una **dichiarazione sostitutiva**, ai sensi del D.P.R. n. 445/2000*, **sottoscritta da parte del soggetto ausiliario** attestante quanto segue:
 - il possesso da parte di quest'ultimo dei requisiti generali di cui all'articolo 38 del D.Lgs. n. 163/2006 nonché il possesso dei requisiti tecnici e delle risorse oggetto di avvalimento;

- zung sind,
- dass es sich gegenüber dem Teilnehmer und der Vergabestelle verpflichtet, die notwendigen Ressourcen, über die der Teilnehmer nicht verfügt, für die gesamte Dauer des Auftrags zur Verfügung zu stellen,
 - dass es weder für sich selbst noch als Mitglied einer Bietergemeinschaft oder eines Konsortiums im Sinne von Artikel 34 an der Ausschreibung teilnimmt,

- l'obbligo verso il partecipante e verso la stazione appaltante a mettere a disposizione per tutta la durata dell'appalto le risorse necessarie di cui è carente il concorrente;
- che non partecipa alla gara in proprio o associato o consorziato ai sensi dell'articolo 34;

c) **den Vertrag im Original oder als beglaubigte Kopie**, in welchem sich das Hilfssubjekt gegenüber dem Teilnehmer verpflichtet, die Kapazitäten bereitzustellen und die notwendigen Ressourcen für die gesamte Dauer des Auftrags zur Verfügung zu stellen.

c) **originale o copia autentica del contratto** in virtù del quale il soggetto ausiliario si obbliga nei confronti del partecipante a fornire i requisiti e a mettere a disposizione le risorse necessarie per tutta la durata dell'appalto.

* **Der Erklärende muss eine Kopie des Erkennungs- ausweises beilegen.**

* **Il dichiarante deve allegare una copia del documento di identità.**

Im Falle der Nutzung der Kapazitäten eines Subjekts, das derselben Gruppe angehört, kann der Teilnehmer an Stelle des Vertrags laut Buchstabe c) eine Ersatzerklärung im Sinne des DPR Nr. 445/2000 vorlegen über die rechtliche und wirtschaftliche Verbindung in der Gruppe, aus der sich dieselben Pflichten herleiten, die in Art. 49 Absatz 5 des GVD. Nr. 163/2006 vorgesehen sind.

Nel caso di avvalimento nei confronti di un soggetto che appartiene al medesimo gruppo in luogo del contratto di cui alla lettera c) il partecipante può presentare una dichiarazione sostitutiva ai sensi del D.P.R. n. 445/2000, attestante il legame giuridico ed economico esistente nel gruppo, dal quale discendono i medesimi obblighi previsti dall'art.49, comma 5, del D.Lgs. n. 163/2006.

A 3.6 Teilnahmehindernisse und Ausschlussgründe

A 3.6 Limiti di partecipazione e cause di esclusione

Von der Teilnahme am Wettbewerb **ausgeschlossen** sind jene Personen, die infolge von entsprechenden wettbewerbsrelevanten Vorleistungen und/oder ihrer Beteiligung an der Wettbewerbsauslobung oder Durchführung des Wettbewerbes bevorzugt sein oder Einfluss auf die Entscheidung des Preisgerichtes nehmen könnten.

Sono **esclusi** dalla partecipazione al concorso le persone che potrebbero risultare favorite a causa dell'esecuzione di prestazioni preliminari rilevanti ai fini del concorso e/o del loro coinvolgimento nella redazione del disciplinare o nella realizzazione del concorso o che potrebbero comunque influenzare le decisioni della commissione giudicatrice.

Das gilt insbesondere für:

Ciò vale in particolare per i seguenti soggetti:

1. den Koordinator, die Vorprüfer, die Preisrichter;
2. die Ehegatten, Verwandten und Verschwägerten 1., 2. und 3. Grades der unter Pkt. 1 genannten Personen,
3. die ständigen Geschäfts- und Projektpartner der unter Pkt. 1 genannten Personen, und
4. die unmittelbaren Vorgesetzten und weisungsgebundenen Mitarbeiter der unter Pkt. 1 genannten Personen.

1. il coordinatore, gli esaminatori preliminari, i membri della commissione giudicatrice,
2. i coniugi, i parenti e gli affini di 1°. 2° e 3° grado delle persone di cui al pto. 1,
3. i partner abituali di affari e di progetto delle persone di cui al pto. 1 e
4. i diretti superiori e i collaboratori delle persone indicate al pto. 1.

Bedienstete des Auslobers **dürfen nicht** am Wettbewerb **teilnehmen**.

Non possono partecipare al concorso i dipendenti dell'ente banditore.

Personen, die als ständiger oder nicht ständiger Mitarbeiter für den Auslober tätig waren oder sind, dürfen nur teilnehmen, wenn sie mit der Wettbewerbsaufgabe nicht unmittelbar befasst waren.

Le persone che avevano o hanno un rapporto di collaborazione continuativo o notorio con l'ente banditore possono partecipare solo se non risultano direttamente coinvolte nell'elaborazione del tema di concorso.

Angestellte und sonstige ständige Mitarbeiter von Teilnehmern **dürfen nicht teilnehmen**.

Non possono partecipare dipendenti o collaboratori fissi dei partecipanti.

Den Teilnehmern ist es nach Art. 253 Abs. 1 des DPR Nr. 207/2010 **untersagt**, am Wettbewerb als Mitglied von mehr als einer Bietergemeinschaft oder als einzelner Freiberufler und gleichzeitig als Mitglied einer Bietergemeinschaft oder eines ständigen Konsortiums teilzunehmen. Bei Verstoß gegen dieses Verbot **werden alle betroffenen Teilnehmer vom Wettbewerb ausgeschlossen**.

Dasselbe Verbot gilt gemäß Art. 253 Abs. 2 des besagten DPR auch für Freiberufler, wenn am Wettbewerb in welcher Form auch immer eine Freiberufler- oder eine Ingenieurgesellschaft teilnimmt, in welcher der Freiberufler Verwalter, Gesellschafter, Angestellter, Berater oder Mitarbeiter auf Basis eines Projektarbeitsverhältnisses (vormals co.co.co.) ist. Bei Verstoß gegen diese Verbote **werden alle betroffenen Teilnehmer vom Wettbewerb ausgeschlossen**.

Soweit in der vorliegenden Wettbewerbsauslobung nicht ausdrücklich vorgesehen, finden die einschlägig geltenden Bestimmungen Anwendung, und im Besonderen die Art. 36, 37 und 90 des GVD Nr. 163/2006, i.g.F., sowie die Art. von 252 bis 256 des DPR Nr. 207/2010, i.g.F..

A 3.7 Teilnahmebedingung

Die Teilnahme am Wettbewerb bedingt die uneingeschränkte Annahme aller in der Wettbewerbsauslobung und in den zugehörigen Unterlagen enthaltenen Vorschriften. Mit der Unterzeichnung der Verfassererklärung erklärt der Teilnehmer ausdrücklich, die Wettbewerbsbedingungen anzunehmen. Im Besonderen verpflichtet er sich, im Auftragsfall den Auftrag zu den unter „Pkt. A 6.9 Auftragserteilung“ angeführten Bedingungen hinsichtlich Leistungsumfangs, Ausführungszeit und Höhe des Honorars anzunehmen.

A 3.8 Urheberrecht

Die prämierten Projekte gehen durch Bezahlung des Preisgeldes in das Eigentum des Auslobers über. Auf jeden Fall bleiben das Urheberrecht und das geistige Eigentum an den Projekten bei den jeweiligen Verfassern.

Dem Auslober steht das Recht zu, die Wettbewerbsarbeiten nach Abschluss des Wettbewerbes, unter Angabe der Verfasser und ohne zusätzliche Vergütung, zu veröffentlichen. Dieses Recht steht auch den Verfassern zu, die ihre Arbeiten ohne Einschränkungen veröffentlichen können.

A 3.9 Wettbewerbssprachen und Maßsystem

Die Wettbewerbssprachen sind deutsch und italienisch. Alle den Wettbewerbsteilnehmern zur Verfügung gestellten schriftlichen Unterlagen und Plandokumente sowie das Protokoll über das Kolloquium samt Rückfragen und deren Beantwortung (Phase 2 -

Ai sensi dell'art. 253, comma 1, del D.P.R. n. 207/2010, **è fatto divieto** ai concorrenti di partecipare al medesimo concorso in più di un raggruppamento temporaneo ovvero di partecipare singolarmente e contemporaneamente in forma associata (raggruppamento temporaneo di concorrenti, consorzi stabili). La violazione di tale divieto **comporta l'esclusione dal concorso di tutti i concorrenti coinvolti**.

Il medesimo divieto sussiste ai sensi dell'art. 253, comma 2 del citato D.P.R. per i liberi professionisti, qualora partecipi al concorso, sotto qualsiasi forma, una società di professionisti o una società d'ingegneria della quale il professionista è amministratore, socio, dipendente, consulente o collaboratore a progetto (ex co.co.co.). La violazione di tali divieti **comporta l'esclusione dal concorso di tutti i concorrenti coinvolti**.

Per quanto non esplicitamente previsto nel disciplinare di concorso si fa riferimento alla vigente normativa in materia ed in particolare agli art. 36, 37 e 90 del D.Lgs. n. 163/2006, e s.m.i., nonché agli artt. da 252 a 256 del D.P.R. n. 207/2010, e s.m.i..

A 3.7 Condizione di partecipazione

La partecipazione al concorso implica l'accettazione incondizionata di tutte le norme contenute nel disciplinare di concorso e nella documentazione di concorso. Con la sottoscrizione della dichiarazione d'autore il partecipante dichiara espressamente di accettare le condizioni del concorso. In particolare si impegna, in caso di affidamento dell'incarico, di accettare l'incarico alle condizioni di cui al pto. "A 6.9 Affidamento dell'incarico" per quanto riguarda le prestazioni da eseguire, i tempi di esecuzione e la misura dell'onorario previsto.

A 3.8 Diritto d'autore

I progetti premiati passano con il pagamento del premio in denaro in proprietà dell'Ente banditore. In ogni caso il diritto d'autore e la proprietà intellettuale sui progetti restano dei rispettivi autori.

All'Ente banditore compete il diritto di pubblicare gli elaborati progettuali dopo la conclusione del concorso, riportando i nomi dei rispettivi autori e senza nessun compenso aggiuntivo a loro favore. Tale diritto spetta altresì agli autori che potranno pubblicare i propri elaborati senza limitazioni.

A 3.9 Lingue del concorso e sistema di misura

Le lingue del concorso sono l'italiano e il tedesco. L'intera documentazione scritta e gli elaborati grafici messi a disposizione dei partecipanti nonché il protocollo del colloquio con le richieste di chiarimenti e le relative risposte (fase 2 - Concorso) saranno redatti in

Wettbewerb) sind in beiden Sprachen abgefasst.

entrambe le lingue.

Die Wettbewerbsarbeiten müssen in deutscher oder italienischer Sprache abgefasst sein.

Gli elaborati di concorso devono essere redatti in lingua italiana o in tedesca.

Für die Wettbewerbsunterlagen und die Wettbewerbsarbeiten gilt ausschließlich das metrische Maßsystem.

Per la documentazione del concorso e per la stesura dei progetti di concorso vale esclusivamente il sistema metrico decimale.

A 3.10 Zahlung der Gebühr an die Aufsichtsbehörde

A 3.10 Versamento del contributo all'Autorità

Für die Teilnahme an diesem Wettbewerb muss, **bei sonstigem Ausschluss**, die Gebühr von **70,00 Euro** an die Aufsichtsbehörde für öffentliche Bau- Dienstleistungs- und Lieferaufträge entrichtet werden. Die Zahlung ist gemäß den Modalitäten und Anweisungen durchzuführen, welche auf der Internetseite der Aufsichtsbehörde unter der Adresse www.autoritalavoripubblici.it bereitgestellt sind.

Deve essere eseguito **a pena di esclusione** il versamento a favore dell'Autorità per la vigilanza sui contratti pubblici di lavori, servizi e forniture dell'importo di **€ 70,00** quale contributo per la partecipazione al presente concorso, secondo le modalità e le istruzioni operative fornite dalla stessa Autorità sul proprio sito internet all'indirizzo www.autoritalavoripubblici.it

Je nach gewählter Zahlungsmodalität müssen die Teilnehmer eine der folgenden Unterlagen vorweisen:

A seconda della modalità di versamento scelta i partecipanti devono presentare la seguente documentazione:

a) **bei Online-Überweisungen mittels Kreditkarte** wie *Visa, MasterCard, Diners, American Express* (für die Durchführung der Zahlung ist es nötig, sich mit dem Einzugsdienst „*Servizio riscossioni*“ zu verbinden). Der Teilnehmer erhält die **Bestätigung der Zahlung** an seine E-Mail-Adresse. Die Bestätigung kann jederzeit über die Funktion „*durchgeführte Zahlungen*“ „*pagamenti effettuati*“ heruntergeladen werden;

a) **in caso di versamento online mediante carta di credito** dei circuiti *Visa, MasterCard, Diners, American Express* (per eseguire il pagamento sarà necessario collegarsi al “*Servizio riscossione*”): il partecipante riceverà la **ricevuta di pagamento** al suo indirizzo di posta elettronica. La ricevuta è reperibile in qualunque momento mediante la funzionalità “*pagamenti effettuati*”;

b) **bei Bareinzahlung: die Bestätigung der Zahlung (Kassenzettel – Lottomatica)**, welche bei allen Verkaufsstellen der autorisierten Tabakläden ausgestellt wird. Die Zahlung kann, versehen mit dem Zahlungsvordruck des Einzugsdienstes, bei den genannten Verkaufsstellen durchgeführt werden;

b) **in caso di pagamento in contanti: la ricevuta di pagamento (scontrino – Lottomatica)**, rilasciata da tutti i punti vendita dei tabaccai lottisti abilitati. Il pagamento potrà essere eseguito, muniti del modello di pagamento rilasciato dal Servizio di riscossione, presso i predetti punti vendita;

c) **nur für ausländische Teilnehmer: bei Einzahlung mittels internationaler Banküberweisung** auf das Bankkonto Nr. 4806788, bei der Bank Monte dei Paschi di Siena (IBAN: IT 77 O 01030 03200 0000 04806788), (BIC: PASCITMMROM) lautend auf "Autorità per la vigilanza sui contratti pubblici di lavori, servizi e forniture".

c) **per i soli partecipanti esteri, in caso di versamento mediante bonifico bancario internazionale**, sul conto corrente bancario n. 4806788, aperto presso la banca Monte dei Paschi di Siena (IBAN: IT 77 O 01030 03200 0000 04806788), (BIC: PASCITMMROM) intestato all'"Autorità per la vigilanza sui contratti pubblici di lavori, servizi e forniture".

Als Einzahlungsgrund ist ausschließlich Folgendes anzugeben:

La causale del versamento deve riportare esclusivamente :

- Steuernummer des Teilnehmers
- Erkennungscode CIG zur Identifikation des Auslobungsverfahrens (siehe Seite 1 der Wettbewerbsauslobung).

- il codice fiscale del partecipante
- il codice CIG che identifica la procedura di concorso (vedasi 1° pagina del disciplinare di concorso).

Der letzte Termin für die Einzahlung entspricht dem Datum der Abgabe der Unterlagen für die 1. Phase. Bei nicht erfolgter Einzahlung bis zum ge-

Il termine ultimo per effettuare il versamento corrisponde alla data di presentazione degli elaborati richiesti per la prima fase. Se il pagamento non è stato

nannten Termin **wird der Teilnehmer vom Wettbewerb ausgeschlossen**

effettuato entro il termine predetto **il partecipante verrà escluso dal concorso.**

Der Zahlungsnachweis für die Gebühr ist den Unterlagen in UMSCHLAG A laut Pkt. A 5.3 beizufügen.

La ricevuta di pagamento del contributo è da allegare alla documentazione nella BUSTA A di cui al pto. A 5.3.

Bei Bietergemeinschaften:

Die Zahlung ist einmalig und muss vom Beauftragten durchgeführt werden.

Per raggruppamenti:

Il pagamento è unico e deve essere eseguito dal mandatario.

A 4 Termine und Wettbewerbsunterlagen

A 4 Scadenze e documentazione di concorso

A 4.1 Termine

A 4.1 Scadenze

Für die Durchführung des Wettbewerbes sind folgende Termine vorgesehen:

Per lo svolgimento del concorso sono previste le seguenti scadenze:

Abgabe der Umschläge mit den Wettbewerbsunterlagen für Phase 1, innerhalb

22.01.2014

consegna dei plichi con la documentazione di gara per la fase 1, entro

Öffnung der Umschläge, Phase 1

23.01.2014

apertura dei plichi, fase 1

Bekanntgabe der 10 ausgewählten Entwurfsbeiträge für Phase 2, innerhalb

03.03.2014

pubblicazione dei 10 elaborati scelti per la fase 2 entro

Kolloquium

25.03.2014

colloquio

Rückfragen Phase 2, bis zum

15.04.2014

richiesta chiarimenti fase 2, entro il

Veröffentlichung Protokoll Kolloquium und Beantwortung Rückfragen, Phase 2, bis zum

29.04.2014

pubblicazione protocollo colloquio e risposte quesiti, fase 2, entro

Abgabe der Wettbewerbsarbeiten, Phase 2, bis zum

27.05.2014

consegna elaborati progettuali, fase 2, entro

Die genannten Veröffentlichungen erfolgen im Informationssystem Öffentliche Verträge der Autonomen Provinz Bozen www.Ausschreibungen-Suedtirol.it, auch Portal genannt, unter der Rubrik Mitteilungen.

Le pubblicazioni suddette avvengono nell'apposita sezione Comunicazioni sul Sistema Informativo Contratti Pubblici della Provincia Autonoma di Bolzano all'indirizzo www.bandi-altoadige.it, denominato anche Portale.

Den Teilnehmern wird empfohlen, die Rubrik Mitteilungen der angegebenen Internetseite regelmäßig zu konsultieren, um sich über etwaige zusätzliche Mitteilungen zu informieren (*Planungswettbewerb neuer Sitz des WOBI in Bozen*).

I concorrenti sono invitati a consultare periodicamente la sezione Comunicazioni del sito indicato, per verificare la presenza di eventuali ulteriori comunicazioni (*Concorso di progettazione nuova sede IPES a Bolzano*).

A 4.2 Wettbewerbsunterlagen

A 4.2 Documentazione di concorso

Die Teilnehmer können die nachstehend angeführten Unterlagen unter folgender Internetadresse abrufen und herunterladen:

I partecipanti possono consultare e scaricare la seguente documentazione da una banca dati esterna al seguente indirizzo internet:

<http://www.wobi.bz.it/de/veroeffentlichungen/bauten-dienstleistungen-lieferungen.asp>

<http://www.ipes.bz.it/it/pubblicazioni/lavori-servizi-forniture.asp>

Anhang 01
Raumprogramm

Allegato 01
Programma funzionale

Anhang 02
Auszug aus dem Bauleitplan, Luftbild, Legende und Normen

Allegato 02
Estratto dal piano urbanistico comunale, Ortofoto, legenda e norme

Anhang 03
Mappenauszug 1:1000

Allegato 03
Estratto mappa catastale 1:1000

Anhang 04
Fotodokumentation Bestand

Allegato 04
Documentazione fotografica stato attuale

Anhang 05
Historische Fotodokumentation

Allegato 05
Raccolta immagini storiche

Anhang 06
Karten, Bericht und Vorschriften für Ensembleschutz

Allegato 06
Mappe, relazione e norme per tutela degli insiemi

Anhang 07
Geologischer und geotechnischer Bericht

Allegato 07
Relazione geologica e geotecnica

Anhang 08
Tabelle Flächennachweis

Allegato 08
Tabella per la verifica delle superfici

Anhang 09
Geländevermessung des Wettbewerbsareals 1:200

Allegato 09
Rilievo topografico dell'area di concorso 1:200

Anhang 10
Gesamtanlageplan mit Eintragung der bebaubaren Flächen, 1:200

Allegato 10
Planimetria generale con indicazione delle aree edificabili, 1:200

Anhang 11
Baufaufnahme der im Wettbewerbsareal bestehenden Gebäude, 1:100

Allegato 11
Rilievo degli edifici esistenti all'interno dell'area di concorso, 1:100

Anhang 12
Teilungsplan der Tiefgarage (für Darstellung Umfanglinie Tiefgarage)

Allegato 12
Tipo di frazionamento dell'autorimessa interrata (per individuazione perimetro autorimessa interrata)

Anhang 13
Formular für den Teilnahmeantrag und die Ersatzerklärung über die Erfüllung der Anforderungen laut den Pkt. A 3.3 und A 3.4.

Allegato 13
Modulo per l'istanza di partecipazione e la dichiarazione sostitutiva sul possesso dei requisiti di cui ai pti. A 3.3 e A 3.4.

Anhang 14
Vordruck Organigramm

Allegato 14
Modulo Organigramma

Anhang 15
Beschreibungsformular Referenzprojekt

Allegato 15
Modulo descrizione progetto di referenza

Anhang 16
Vordruck für die Verfassererklärung

Allegato 16
Modulo per la dichiarazione d'autore

A 5 Phase 1 - Vorauswahl

A 5 Fase 1 - preselezione

A 5.1 Geforderte Unterlagen – Umschlag B - Referenzen

A 5.1 Documentazione richiesta

Die Teilnehmer müssen, **bei sonstigem Ausschluss**, ein Referenzprojekt eines Auftrages für die **Planung eines Bauwerkes im Bereich Hochbau** einreichen. Das Referenzprojekt muss sich auf einen Eingriff beziehen, welcher eine **Komplexität** aufweist, die dem Bauwerk, das Gegenstand des Wettbewerbes ist, **ähnlich** ist.

I concorrenti devono presentare, **a pena di esclusione**, un progetto di referenza di un incarico di **progettazione di un'opera di edilizia**. Il progetto di referenza deve riferirsi a un intervento, qualificabile di **complessità affine** a quella dell'edificazione oggetto del progetto di concorso.

Das Referenzprojekt muss nicht ein verwirklichtes Bau-

Non è necessario che il progetto di referenza sia riferito a

werk betreffen.

Die für die Abgabe des Referenzprojektes geforderten Unterlagen sind folgende:

- Die Teilnehmer müssen eine schriftliche Beschreibung unter Verwendung des von der Vergabestelle zur Verfügung gestellten Vordruckes „Anlage 15“ abfassen. Das Beschreibungsformular darf die Länge 1 einseitig maschinengeschriebenen DIN A4-Seite nicht überschreiten (Außenränder: mindestens 1,5 cm). Sollte das Beschreibungsformular dennoch mehr als eine Seite umfassen, wird nur die erste bewertet.

- Dem oben genannten Vordruck müssen zeichnerische Projektdarstellungen gegebenenfalls mit Fotos auf max. 1 (einem) einseitig bedruckten DIN A2 Blatt in horizontalem Format beigelegt werden.

Die Projektdarstellung muss so ausgeführt sein, dass das Preisgericht in der Lage ist, das Projekt in Bezug auf die in Pkt. A.5.5 angeführten Bewertungskriterien zu beurteilen.

Die entsprechenden Planungsunterlagen müssen mit einem Datum innerhalb des Zehnjahreszeitraumes vor Veröffentlichung der Bekanntmachung auf dem Portal versehen sein.

Diese Referenz muss vom Techniker, der im Organigramm als Generalplaner angegeben ist (nicht vom Stellvertreter), vorgelegt werden und von ihm persönlich ausgeführt worden sein.

Das Beschreibungsformular für die Referenz muss

- handschriftlich unterschrieben werden (vom Teilnehmer, der die Leistung ausgeführt hat)
- und in zweifacher Ausfertigung auf Papier abgegeben werden.

A 5.2 Modalitäten für die Abgabe der Wettbewerbsunterlagen

Die Wettbewerbsunterlagen sind in einem verschlossenen Umschlag aus undurchsichtigem Material abzugeben. Dieser Umschlag darf nur die Aufschrift **„Planungswettbewerb neuer Sitz des WOBI in Bozen“**, Namen und Anschrift des Empfängers (Auftraggeber) und Namen und Anschrift des Teilnehmers tragen.

Der Umschlag muss, **bei sonstigem Ausschluss vom Wettbewerb**, zwei verschlossene, nicht transparente Umschläge enthalten, die jeweils folgende Aufschrift tragen:

„UMSCHLAG A – ERKLÄRUNGEN“
Planungswettbewerb neuer Sitz des WOBI in Bozen
NAME DES TEILNEHMERS

„UMSCHLAG B – REFERENZ“
Planungswettbewerb neuer Sitz des WOBI in Bozen
NAME DES TEILNEHMERS

un'opera realizzata.

Gli elaborati richiesti per la presentazione del progetto di referenza sono i seguenti:

- I partecipanti devono presentare una descrizione scritta redatta utilizzando la scheda “allegato 15” predisposto dalla stazione appaltante. La lunghezza massima non deve superare 1 facciata dattiloscritta in formato DIN A4 (margini laterali: minimo 1,5 cm). In ogni caso, qualora la scheda descrittiva dovesse superare una facciata, verrà valutata solo la prima.

- Al modulo di cui sopra devono essere allegare delle rappresentazioni grafiche eventualmente corredate da fotografie del progetto su massimo 1 (un) foglio DIN A2 in formato orizzontale stampato su un solo lato.

La rappresentazione grafica del progetto deve essere tale da consentire alla commissione giudicatrice di valutare il progetto in funzione dei criteri di valutazione elencati al punto A.5.5.

La relativa documentazione progettuale deve recare una data compresa nel decennio antecedente la pubblicazione del bando sul portale.

Questa referenza deve essere presentata dal tecnico indicato nell'organigramma quale progettista generale (non dal suo sostituto) e da lui eseguita personalmente.

La scheda descrittiva della referenza deve essere

- firmata manualmente (dal partecipante che ha eseguito la prestazione)
- e consegnata in duplice copia in formato cartaceo.

A 5.2 Modalità di consegna della documentazione di gara

La documentazione di gara deve essere consegnata in un plico esterno chiuso, di materiale non trasparente. Il plico deve riportare esclusivamente la dicitura **“Concorso di progettazione nuova sede IPES a Bolzano”**, il nome e l'indirizzo del destinatario (stazione appaltante) ed il nome e l'indirizzo del partecipante.

Il plico esterno deve contenere, a pena d'esclusione dal concorso, al suo interno due buste chiuse, non trasparenti, recanti rispettivamente la dicitura:

“BUSTA A – DICHIARAZIONI”
Concorso di progettazione nuova sede IPES a Bolzano
NOME DEL PARTECIPANTE

“BUSTA B – REFERENZA”
Concorso di progettazione nuova sede IPES a Bolzano
NOME DEL PARTECIPANTE

Der **Umschlag A** muss, **bei sonstigem Ausschluss**, folgende Unterlagen enthalten:

- Teilnahmeantrag und Ersatzerklärung über die Erfüllung der Anforderungen laut den Pkt. A 3.3 und A 3.4 (siehe Pkt. A 4.2 Anhang 13)
- Organigramm (siehe Pkt. A 4.2 Anhang 14)
- die verlangten Dokumente laut Pkt. A 3.5 bei Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten
- Zahlungsnachweis für die Gebühr an die Aufsichtsbehörde
- Ermächtigung der Zugehörigkeitsverwaltung, falls Bedienstete Öffentlicher Verwaltungen teilnehmen.

Der **Teilnahmeantrag** und die **Ersatzerklärung** sind in einem einzigen Dokument zusammengefasst und müssen **bei sonstigem Ausschluss** von den nachstehenden Personen ausgefüllt und unterzeichnet und mit einer einfachen Kopie eines gültigen Erkennungsausweises des Unterzeichners/der Unterzeichner versehen sein:

- im Falle eines einzelnen Freiberuflers: vom Freiberufler,
- im Falle von vereinigten Freiberuflern - Freiberuflersozietäten: von allen vereinigten Freiberuflern,
- im Falle von Freiberuflergesellschaften: vom gesetzlichen Vertreter oder von dem mit Vertretungsbefugnis ausgestatteten Mitglied der Gesellschaft,
- im Falle von Ingenieurgesellschaften: vom gesetzlichen Vertreter oder von dem mit Vertretungsbefugnis ausgestatteten Gesellschafter der Gesellschaft,
- im Falle eines ständigen Konsortiums von Freiberuflergesellschaften und von Ingenieurgesellschaften: vom gesetzlichen Vertreter oder von der mit Vertretungsbefugnis ausgestatteten Person des Konsortiums,
- im Falle einer gebildeten Bietergemeinschaft: vom Beauftragten (der gemeinsame Auftrag oder die Gründungsurkunde (beglaubigte Privaturkunde) und die entsprechende Sondervollmacht des gesetzlichen Vertreters des Beauftragten (öffentliche Urkunde) müssen beigelegt sein) und von jedem Auftrag gebenden Mitglied der Bietergemeinschaft,
- im Falle einer noch zu bildenden Bietergemeinschaft: von allen Wirtschaftsteilnehmern, welche sich zu einer Bietergemeinschaft zusammenschließen wollen.

Der Teilnehmer muss im Teilnahmeantrag Folgendes angeben:

- die Techniker, die der Arbeitsgruppe angehören, unter Angabe der jeweiligen Berufsbezeichnungen

A pena di esclusione la **busta A** deve contenere i seguenti documenti:

- l'istanza di partecipazione e la dichiarazione sostitutiva sul possesso dei requisiti di cui ai punti A 3.3 und A 3.4 (vedi pto. A 4.2 Allegato 13)
- Organigramma (vedi pto. A 4.2 Allegato 14)
- la documentazione richiesta al pto. A 3.5 in caso di avvalimento
- la ricevuta di pagamento del contributo all'Autorità
- l'autorizzazione dell'Amministrazione di appartenenza, qualora partecipano dipendenti di Pubbliche amministrazioni.

L'istanza di partecipazione e la **dichiarazione sostitutiva**, formulate in un unico documento, dovranno essere compilate e sottoscritte dai soggetti di seguito indicati con allegata, **a pena di esclusione**, copia fotostatica semplice di un valido documento di identità del sottoscrittore/dei sottoscrittori:

- in caso di professionista singolo: dal professionista medesimo;
- in caso di associazione professionale - studi associati: da tutti i professionisti associati;
- in caso di società di professionisti: dal legale rappresentante della società oppure dall'associato munito dei poteri necessari ad impegnare la società;
- in caso di società di ingegneria: dal legale rappresentante della società oppure dal socio munito dei poteri necessari ad impegnare la società;
- in caso di consorzio stabile di società di professionisti e di società di ingegneria: dal legale rappresentante o dalla persona munita dei poteri necessari ad impegnare il consorzio;
- in caso di raggruppamento temporaneo costituito: dal soggetto mandatario capogruppo (con allegato il mandato collettivo o l'atto costitutivo – risultante da scrittura privata autenticata - e la relativa procura speciale conferita al legale rappresentante del mandatario – risultante da atto pubblico) e da ogni mandante;
- in caso di raggruppamento temporaneo non ancora costituito: da tutti gli operatori economici che costituiranno il predetto raggruppamento.

Il concorrente dovrà indicare nell'istanza di partecipazione:

- i professionisti facenti parte del gruppo di lavoro con la specificazione delle rispettive qualifiche professio-

und der von ihnen zu erbringenden Leistungen;

im Falle einer gebildeten oder noch zu bildenden Bietergemeinschaft:

- die Mitglieder der bereits gebildeten Bietergemeinschaft (Auftrag gebende Wirtschaftsteilnehmer und Beauftragter) bzw. die Mitglieder der im Falle des Sieges zu bildenden Bietergemeinschaft (Auftrag gebende Wirtschaftsteilnehmer und Beauftragter);

- überdies ist der Techniker mit Hochschulabschluss (Architekt oder Ingenieur), der die Berufsbefähigung vor weniger als fünf Jahren erlangt hat, anzugeben;

im Falle eines ständigen Konsortiums:

- das Mitglied/die Mitglieder, für welches/welche das ständige Konsortium teilnimmt;

die mit der Koordinierung der verschiedenen Spezialleistungen beauftragte Person;

den mit der Koordinierung der Sicherheit in der Planungsphase beauftragten Techniker;

eventuelle externe Mitarbeiter oder Berater, die im Besitz der Berufsbefähigung sein müssen, und auf welche die unter Pkt A 3.6 genannten Unvereinbarkeiten nicht zutreffen dürfen.

Es ist **keine Änderung** und/oder **Erweiterung** der bei der Abgabe der Wettbewerbsunterlagen erklärten Zusammensetzung der Arbeitsgruppe **zulässig**.

Der **Umschlag B** muss, **bei sonstigem Ausschluss**, die geforderten Unterlagen laut Pkt. A 5.1 enthalten.

Die äußeren Umschläge mit den Wettbewerbsunterlagen müssen, **bei sonstigem Ausschluss**, innerhalb

22.01.2014, 12.00 Uhr,

im
**Institut für den sozialen Wohnbau des Landes
Südtirol
Protokollamt
Horazstr. 14
39100 Bozen**

abgegeben werden.

Die Abgabe ist von Montag bis Freitag von 9:00 Uhr bis 12:00 Uhr und Donnerstag zusätzlich von 14:30 Uhr bis 16:30 Uhr möglich.

Die Arbeiten dürfen durch den Teilnehmer oder mittels Post- oder Kuriersendung abgegeben werden.

Post- oder Kuriersendungen gelten als termingerecht eingegangen, wenn sie bis zum vorgesehenen Abgabetermin am oben angegebenen Bestimmungsort

nali e delle prestazioni da eseguire;

in caso di raggruppamento temporaneo costituito o da costituire:

- tutti i professionisti che partecipano al raggruppamento temporaneo già costituito in qualità di mandanti e di mandatario ovvero tutti i professionisti che parteciperanno al raggruppamento da costituirsi in caso di vincita in qualità di mandanti e di mandatario;

- inoltre deve essere indicato il professionista laureato (architetto o ingegnere) abilitato all'esercizio della professione da meno di cinque anni;

in caso di consorzio stabile:

- il consorziato/i consorziati, per il quale/ i quali il consorzio stabile concorre;

la persona incaricata dell'integrazione tra le varie prestazioni specialistiche;

il professionista incaricato del coordinamento della sicurezza in fase di progettazione;

la presenza di eventuali collaboratori e/o consulenti esterni, in possesso dell'abilitazione all'esercizio della professione che non devono trovarsi nelle condizioni di incompatibilità di cui al pto. A 3.6.

Non sono ammesse variazioni e/o ampliamenti nella composizione del gruppo di lavoro dichiarata in sede di presentazione della documentazione di concorso.

A pena di esclusione la **busta B** deve contenere gli elaborati richiesti al pto. A 5.1-

I plichi esterni contenenti la documentazione di concorso devono essere **consegnati, a pena di esclusione**, entro il

22.01.2014, ore 12.00,

presso il
**Istituto per l'Edilizia Sociale della Provincia Autonoma di Bolzano
Ufficio protocollo
Via Orazio 14
39100 Bolzano**

La consegna può avvenire dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 nonché il giovedì dalle ore 14.30 alle ore 16.30.

Gli elaborati possono essere consegnati di persona dal partecipante o a mezzo posta o tramite corriere.

In caso di spedizione a mezzo posta o corriere la consegna è considerata entro i termini, se gli elaborati pervengono al luogo di destinazione sopraindicato

eingehen. Der Teilnehmer trägt das Versandrisiko. Nicht termingerecht eingegangene Arbeiten werden nicht zum Wettbewerb zugelassen.

Als Bestätigung der termingerechten Abgabe gilt die Empfangsbestätigung, welche den Tag und die Uhrzeit der Abgabe so wie den Stempel des empfangenden Amtes enthält.

A 5.3 Rückfragen - Phase 1

Rückfragen zur Phase 1 können unter Angabe im Betreff „Planungswettbewerb neuer Sitz des WOBI in Bozen“ an folgende Adresse gerichtet werden: info@wobi.bz.it.

A 5.4 Öffnung der Umschläge

Die abgegebenen Umschläge werden von der wettbewerbsbehörde des Auslobers und auf termingerechte Abgabe, Vollständigkeit der Unterlagen und Erfüllung der formalen Vorgaben überprüft.

Die Öffnung der Umschläge findet am **23.01.2013** um 9.00 Uhr am Sitz des Auslobers in Bozen, Amba Alagi Str. 24, Sitzungssaal im 3. Stock statt.

Die Teilnehmer können an der Öffnung der Umschläge teilnehmen.

Das Ergebnis dieser Überprüfung wird dem Preisgericht übergeben.

A 5.5 Bewertungsverfahren und – kriterien

Das Bewertungsverfahren erfolgt in zwei Phasen. Bevor die eingereichten Entwurfsbeiträge durch das Preisgericht bewertet werden, wird durch den Koordinator in einer nachfolgenden nicht öffentlichen Sitzung eine wertungsfreie, technische Vorprüfung durchgeführt. Der Bericht über die Vorprüfung wird dem Preisgericht übergeben.

Das Preisgericht entscheidet zu Beginn der Sitzung über die Zulassung der Teilnehmer. In der Folge bewertet das Preisgericht die Unterlagen der Referenzprojekte unter Anwendung folgender Kriterien:

- **Urbanistik**
- **Funktionalität**
- **Architektur**
- **Komplexität**

Die Bewertung der Referenzprojekte erfolgt in aufeinanderfolgenden Bewertungsrounds. Das Ergebnis wird mit einem abschließenden Urteil begründet.

Die Teilnehmer, die als Verfasser der ermittelten 10 (zehn) besten Referenzprojekte zeichnen, werden, ohne Erstellung einer Rangordnung, zur Bearbeitung

entro il limite ultimo di consegna prevista. La spedizione avviene ad esclusivo rischio del partecipante. Elaborati non pervenuti entro il termine prefissato, non vengono ammessi al concorso.

Come attestazione di consegna entro i termini fa fede la ricevuta di consegna che riporta il giorno e l'ora di consegna oltre che il timbro dell'ufficio ricevente.

A 5.3 Richiesta chiarimenti – fase 1

Possono essere richiesti chiarimenti, indicando nell'oggetto "Concorso di progettazione nuova sede IPES a Bolzano" al seguente indirizzo: info@ipes.bz.it

A 5.4 Apertura dei plichi

I plichi consegnati verranno aperti dall'Autorità di gara dell'ente banditore che verifica la consegna entro i termini stabiliti, la completezza della documentazione e l'adempimento degli obblighi formali.

L'apertura dei plichi avverrà il **23.01.2013** alle ore 9.00 presso la sede dell'Ente banditore in Bolzano, via Amba Alagi 24, sala riunioni al 3° piano.

I partecipanti possono presenziare all'apertura dei plichi.

Il risultato di tale verifica sarà consegnato alla commissione giudicatrice.

A 5.5 Procedura e criteri di valutazione

La procedura di valutazione prevede due fasi. Prima che la commissione giudicatrice valuti gli elaborati presentati, il coordinatore esegue in una successiva seduta riservata un esame tecnico preliminare, senza giudizio di merito. La relazione sulla preverifica è consegnata alla commissione giudicatrice.

La commissione giudicatrice decide all'inizio della seduta in merito all'ammissione dei partecipanti. Di seguito la commissione giudicatrice valuta gli elaborati dei progetti di referenza, applicando i seguenti criteri:

- **Concetto urbanistico**
- **Aspetti funzionali**
- **Architettura**
- **Complessità**

La valutazione dei progetti di referenza avviene attraverso giri di valutazione successivi. Il risultato sarà motivato con un giudizio finale.

I 10 (dieci) concorrenti autori firmatari dei migliori progetti di referenza individuati, sono ammessi senza formazione di graduatoria allo sviluppo di un progetto

eines Vorprojektes bzw. zur zweiten Wettbewerbsphase zugelassen.

Das Preisgericht tagt ausschließlich in voller Besetzung. Jede Entscheidung muss durch Abstimmung herbeigeführt werden. Stimmenthaltungen sind nicht möglich.

Das Preisgericht kann bei Bedarf externe Sachverständige ohne Stimmrecht hinzuziehen.

Die Ersatzmitglieder können an den Preisgerichtssitzungen teilnehmen; sie können jedoch nur bei Abwesenheit des effektiven Mitgliedes bewerten und abstimmen.

Über das Bewertungsverfahren wird ein Protokoll verfasst, das allen Teilnehmern nach Abschluss des Wettbewerbes per E-Mail zugesandt wird.

A 5.6 Preisgericht

Das Preisgericht ist wie folgt zusammengesetzt:

Preisrichter:

1. **Ing. Gianfranco Minotti, Technische Abteilung des Institutes für den Sozialen Wohnbau des Landes Südtirol – Präsident;**
Arch. Othmar Neulichedl, technisches Amt West des Institutes für den Sozialen Wohnbau des Landes Südtirol – Stellvertreter des Präsidenten
2. **Arch. Josef March, externes Mitglied**
Arch. Ing. Bruno Gotter, externes Ersatzmitglied
3. **Arch. Paolo Bellenzier, Amt für Hochbau Ost der Autonomen Provinz Bozen - Mitglied**
Arch. Andrea Segal, Abteilung für Hochbau und Technischer Dienst der Autonomen Provinz Bozen – Ersatzmitglied
4. **Präsident pro tempore des Institutes für den sozialen Wohnbau des Landes Südtirol – Mitglied**
Vizepräsident pro tempore des Institutes für den sozialen Wohnbau des Landes Südtirol – Ersatzmitglied
5. **Arch. Frank Weber – Amt für Ortsplanung Süd-West der Autonomen Provinz Bozen – Mitglied**
Arch. Andreas Gruber - Amt für Ortsplanung Süd-West der Autonomen Provinz Bozen - Ersatzmitglied
6. **Arch. Elena Galvagnini – Vertreterin der Architektenkammer – externes Mitglied**
Arch. Alessandro Scavazza – externes Ersatzmitglied

preliminare ovvero alla seconda fase del concorso.

La commissione giudicatrice potrà operare esclusivamente alla presenza di tutti i suoi membri. Ogni decisione dovrà essere sottoposta a votazione. Non saranno ammesse astensioni.

Se necessario, la commissione giudicatrice potrà richiedere il parere di consulenti esterni senza facoltà di voto.

I membri sostituti potranno essere presenti durante le sedute della commissione giudicatrice; avranno però facoltà di valutazione e di voto solo in assenza del membro effettivo.

Sulla procedura di valutazione verrà redatto un verbale, che viene inviato dopo la conclusione del concorso via e-mail a tutti i partecipanti.

A 5.6 Commissione giudicatrice

La commissione giudicatrice è così composta:

Membri:

1. **Ing. Gianfranco Minotti, Ripartizione dei Servizi Tecnici dell'Istituto per l'edilizia sociale della Provincia di Bolzano – Presidente**
Arch. Othmar Neulichedl, Ufficio tecnico ovest dell'Istituto per l'edilizia sociale della Provincia di Bolzano – Sostituto Presidente
2. **Arch. Josef March, membro esterno**
Arch. Ing. Bruno Gotter – membro sostituto esterno
3. **Arch. Paolo Bellenzier, Ufficio Edilizia Est della Provincia Autonoma di Bolzano - Membro**
Arch. Andrea Segal, Ripartizione Edilizia e Servizio Tecnico della Provincia Autonoma di Bolzano - membro sostituto
4. **Presidente pro tempore dell'Istituto per l'edilizia sociale della Provincia di Bolzano – membro**
Vicepresidente pro tempore dell'Istituto per l'edilizia sociale della Provincia di Bolzano – membro sostituto
5. **Arch. Frank Weber – Ufficio Urbanistica Sud-Ovest della Provincia Autonoma di Bolzano – membro**
Arch. Andreas Gruber - Ufficio Urbanistica Sud Ovest della Provincia Autonoma di Bolzano – membro sostituto
6. **Arch. Elena Galvagnini – Rappresentante dell'ordine degli architetti – membro esterno**
Arch. Alessandro Scavazza – membro sostituto esterno

7. **Ing. Domenico Ardolino - Vertreter der Ingenieurkammer - externes Mitglied**
Ing. Patrick Villotti - externes Ersatzmitglied
8. **Arch. Stefano Rebecchi - Abteilung für Raumplanung und Entwicklung der Gemeinde Bozen – Mitglied**
Arch. Franco Barducci – Ersatzmitglied
9. **Arch. Monica Carmen – Vertreterin der Ensembleschutzkommission – externes Mitglied**
Arch. Benno Weber – externes Ersatzmitglied

7. **Ing. Domenico Ardolino – Rappresentatne dell'ordine degli ingegneri – membro esterno**
Ing. Patrick Villotti – membro sostituto esterno
8. **Arch. Stefano Rebecchi – Ripartizione di pianificazione e sviluppo del territorio del Comune di Bolzano – membro**
Arch. Franco Barducci – membro sostituto
9. **Arch. Monica Carmen – Rappresentatne della Commissione di tutela degli insiemi – membro**
Arch. Benno Weber – membro sostituto

Das Preisgericht bleibt während des gesamten Wettbewerbes dasselbe.

La composizione della commissione giudicatrice rimarrà invariata per l'intera durata del concorso.

A 5.7 Ergebnis der Vorauswahl

A 5.7 Risultato della preselezione

Im Portal wird eine Mitteilung veröffentlicht, in welcher die 10 (zehn) Teilnehmer, die zur Erstellung des Wettbewerbentwurfs ausgewählt wurden, bekannt gegeben werden.

Sul Portale verrà pubblicato un avviso contenente i nominativi dei 10 (dieci) partecipanti scelti per la redazione della proposta progettuale di concorso.

Die 10 (zehn) ausgewählten Teilnehmer werden mittels schriftlicher Mitteilung, an die im Antrag angegebene Anschrift der zertifizierten elektronischen Post (oder e-mail), zur Erstellung des Wettbewerbentwurfs eingeladen.

I 10 (dieci) partecipanti scelti, saranno invitati alla redazione della proposta progettuale di concorso attraverso comunicazione scritta all'indirizzo di posta elettronica certificata indicata nella domanda di partecipazione.

A 6 Wettbewerbsphase 2

A 6 Fase 2 del concorso

A 6.1 Geforderte Leistungen

A 6.1 Prestazioni richieste

Von den zur Phase 2 zugelassenen Teilnehmern werden folgende Leistungen gefordert:

Ai partecipanti ammessi alla fase 2 del concorso sono richieste le seguenti prestazioni:

- Lageplan 1:500
Auf dem Lageplan sollen die einzelnen Baukörper mit Dachdraufsicht, die Freiflächengestaltung, die Zugänglichkeit, die Abstände zu den Grundstücksgrenzen und jene zu den Nachbargebäuden ersichtlich sein. Es sollen, unter Angabe der jeweiligen Höhenquoten, alle Zugänge zum Grundstück, die Eingänge zum Gebäude und die Einfahrten dargestellt werden.
- Grundrisse aller Geschosse 1:200
Die Pläne müssen alle unter- und oberirdischen Geschosse umfassen und die Raumbezeichnung und Nutzfläche für alle Räume enthalten. Außerdem sind die Höhenquoten und die wichtigsten Maße einzutragen. Im Erdgeschoss sind die unmittelbar angrenzenden Freiflächen darzustellen.
- Schnitte 1:200
Es sind die für die Definition des Gebäudes erforderlichen Schnitte vorzulegen. Die Pläne sind mit Gebäude-, Geschoss- und Raumhöhen sowie den Geländequoten zu versehen. Als Bezugsquoten gelten die Quoten des Lageplanes bzw. der Vermessung (Anhang 07).

- Planimetria, 1:500
In questa planimetria si chiede la rappresentazione dei singoli corpi edilizi con le loro viste del tetto, la sistemazione esterna, l'accessibilità, le rampe di accesso ai garage, le distanze dal confine del lotto e dagli edifici adiacenti. Dovranno essere evidenziati, con indicazione delle relative quote, tutti gli accessi al lotto, entrate agli edifici e gli accessi carrabili.
- Piante di tutti i piani, 1:200
Le tavole presentate dovranno evidenziare tutti i piani fuori terra ed interrati e devono contenere la destinazione d'uso di tutti i vani e la relative superficie netta. Sono inoltre da inserire le più importanti quote altimetriche e misurazioni. La pianta del piano terra dovrà contenere anche la sistemazione esterna delle aree in immediata vicinanza.
- Sezioni, 1:200
Si chiedono le sezioni più rappresentative, necessarie per la definizione dei corpi edilizi. Le tavole devono essere completate con le altezze dell'edificio, dei piani, dei vani e con le quote del terreno. Valgono come quote di riferimento le quote della planimetria, rispettivamente del rilievo dello

- Ansichten 1:200
Es sind alle Hauptfassaden darzustellen.
 - Räumliche Darstellungen, Schaubilder und Skizzen nach eigenem Ermessen.

Zur weiteren Projekterläuterung können perspektivische oder axonometrische Skizzen angefertigt werden; weiters sind Funktions-, Nutzungs- und Konstruktionsschemata zugelassen.

Es dürfen maximal 2 Pläne im Format DIN A0, Hochformat, abgegeben werden.
Es sind keine anderen Formate zulässig.
Die Pläne müssen gerollt und in zweifacher Ausführung (je ein Exemplar für Vorprüfung und Ausstellung) abgegeben werden.

Der Lageplan und die Grundrisse müssen die Orientierung der Vermessung übernehmen.

Raumwidmung und m² sollen in den einzelnen Räumen eingetragen werden.

Die Pläne müssen die für die Kubaturberechnung notwendigen Maße aufweisen.

Die Verwendung von Legenden ist nicht gestattet.

Farbige Darstellungen sind zugelassen.
 - Modell
Das Modell ist als Einsatzmodell im Maßstab 1:500 herzustellen.
Den Teilnehmern wird im Laufe des Kolloquiums, eine Modellbau-Einsatzplatte ausgehändigt. Das Einsatzmodell ist vom jeweiligen Teilnehmer selbst anzufertigen. Das Auflageniveau im Bereich des Einsatzmodells entspricht der Quote + 253,35 m (Bestandsquoten siehe Vermessungsplan, Anhang 09). Das Modell, muss weiss sein.
Das Umgebungsmodell ist weiß und wird beim Kolloquium ausgestellt.
 - Projektbeschreibung
Der erläuternde Bericht mit einem Umfang von max. 1 (einer) Seite DIN A4 im Hochformat, einseitig beschriftet, soll die vorgeschlagene Lösung in Bezug auf die Bewertungskriterien und insbesondere in Bezug auf die Vorschriften des Ensembleschutzes begründen und erläutern.
 - Nachweis der Nutzflächen
Das im Projekt vorgeschlagene Raumprogramm mit Angabe der Nutzflächen und Raumhöhen ist in Anhang 08 aufzulisten und den abzugebenden Unterlagen beizulegen.
 - Baumassenberechnung bzw. Nachweis des Bruttoarminhaltes
- stato di fatto (allegato 07).
 - Prospetti, 1:200
Si chiede la rappresentazione di tutte le facciate principali.
 - rappresentazioni ed immagini tridimensionali e schizzi a propria discrezione.

Per eventuali integrazioni al progetto, potranno essere realizzati schizzi prospettici o assonometrici; sono inoltre ammessi schemi funzionali, d'uso e costruttivi.

Possono essere consegnate solamente 2 tavole in formato DIN A0, orientamento verticale.
Non sono ammessi formati diversi.
Le tavole devono essere consegnate in duplice copia ed in forma arrotolata (un esemplare per la pre-verifica, la seconda per l'esposizione).
 - Planimetria e tutte le piante devono riportare l'orientamento del rilievo.

Le piante devono evidenziare la destinazione d'uso ed i m² dei vani.

Inoltre si chiedono le principali misure, necessarie per la verifica del volume.

Non è consentito l'utilizzo di legende.

Sono ammesse rappresentazioni a colori.
 - Plastico
Il plastico è da realizzare come plastico di inserimento in scala 1:500
Ai partecipanti, durante il colloquio, sarà consegnata la base del plastico di inserimento. Il plastico di inserimento è da confezionare da ogni singolo partecipante. La base (livello di appoggio) del plastico di inserimento corrisponde alla quota +253,35 m (quote di riferimento, vedi pianta del rilievo, allegato 09). Il plastico deve essere di colore bianco.
Il plastico delle aree circostanti è bianco e sarà presentato al colloquio.
 - Relazione descrittiva
La relazione illustrativa, con una massima ampiezza di 1 (una) facciata in formato DIN A4 verticale, dovrà motivare e descrivere la soluzione presentata in relazione ai criteri di valutazione e soprattutto in relazione ai vincoli della tutela degli insiemi.
 - Verifica delle superfici utili
Il programma funzionale di progetto, con indicazione delle superfici nette e delle altezze di vano, è da elencare come indicato in allegato 08 e da allegare alla documentazione da consegnare.
 - Calcolo ovvero verifica della volumetria vuoto per pieno

Flächen und Volumina müssen anhand von Planskizzen im Maßstab 1:500 nachvollziehbar und überprüfbar berechnet werden. Die Planskizzen müssen die Grundrisse aller Geschosse mit den dazugehörigen Bruttogeschöshöhen und die ggf notwendigen Schnitte und Ansichten beinhalten. Projekte, welche den festgelegten Bruttorrauminhalt überschreiten, werden nicht zur Beurteilung zugelassen (weitere Erläuterungen dazu unter Kapitel B)

- Verzeichnis der eingereichten Unterlagen
Auf einem A4-Blatt (Hochformat) ist ein Verzeichnis der eingereichten Unterlagen zu erstellen.

Die geforderten Leistungen einschließlich Modell müssen die Aufschrift „**Planungswettbewerb neuer Sitz des WOBI in Bozen**“ tragen und dürfen nur durch die Kennzahl gekennzeichnet sein, welche in der Verfassererklärung angegeben wurde.

Zur Wahrung der Einheitlichkeit der Formate muss diese Zahl an der rechten oberen Ecke jeder einzelnen Unterlage angebracht sein und darf die Größe eines Rechteckes von 60/10mm nicht überschreiten.

Wettbewerbsarbeiten, welche mit Ausnahme der Kennzahl, Merkmale aufweisen, welche auf die Urhebererschaft schließen lassen, werden von der Beurteilung ausgeschlossen.

Eine Verletzung der Anonymität **hat den Ausschluss** der betreffenden Wettbewerbsarbeit **zur Folge**.

Leistungen, die nicht unter diesem Pkt. angeführt sind, werden nicht zur Bewertung zugelassen und werden im Rahmen der Vorprüfung abgedeckt oder ausgesondert.

A 6.2 Rückfragen und Kolloquium

Rückfragen können bis zu dem unter Pkt. A 4.1 angeführten Termin ausschließlich per E-Mail an die Koordinierungsstelle laut Pkt. A 1.2 gesandt werden. Die Rückfragen müssen mit der Aufschrift „**Planungswettbewerb neuer Sitz des WOBI in Bozen – Phase 2**“ versehen werden.

Mündliche und telefonische Rückfragen, die sich auf den Inhalt des Wettbewerbes beziehen, können nicht beantwortet werden.

An dem unter Pkt. A 4.1 angeführten Termin findet ein Kolloquium mit Begehung des Wettbewerbsareals statt. Es bietet den Teilnehmern Gelegenheit zu weiteren Rückfragen und Klärungen.

Die Anwesenheit beim Kolloquium ist verpflichtend. Es ist möglich, die Teilnahme am Kolloquium zu delegieren.

Ort des Kolloquiums und Uhrzeit des Kolloquiums werden allen für die zweite Phase ausgewählten Teilnehmern zusammen mit dem Protokoll der Be-

Superfici e volumetrie devono essere calcolate in modo comprensibile e controllabile attraverso schizzi planimetrici quotati in scala 1:500 rappresentanti le piante di tutti i piani con le relative altezze lorde di piano ed eventuali sezioni o prospetti.

Progetti che superano il limite di cubatura prefissato non saranno ammessi alla valutazione. (per ulteriori chiarimenti vedasi il capitolo B).

- Indice degli elaborati consegnati
È da redigere su un foglio in formato A4 - verticale un elenco di tutti gli elaborati consegnati.

Le prestazioni richieste, compreso il plastico, devono riportare la dicitura **“Concorso di progettazione nuova sede IPES a Bolzano”** e possono essere contrassegnati unicamente dal codice numerico, come indicato nella dichiarazione d'autore.

Per motivi di unificazione il codice numerico deve essere posto nell'angolo superiore destro di ogni singolo elaborato e non deve superare la dimensione di un rettangolo da 60/10mm.

Elaborati, che contengano, oltre al codice numerico, altri elementi riconoscitivi che potrebbero ricondurre alla paternità dell'elaborato saranno esclusi dalla valutazione.

Una violazione dell'anonimato **comporta l'esclusione** del relativo elaborato progettuale.

Prestazioni non elencate al presente pto. non saranno ammesse alla valutazione e saranno coperte ovvero messe da parte in sede di preverifica.

A 6.2 Richiesta chiarimenti e colloquio

Le richieste di chiarimento possono essere inoltrate unicamente via e-mail alla sede di coordinamento di cui al pto. A 1.2 entro il termine indicato al pto. A 4.1. Le richieste di chiarimento devono riportare la dicitura **“Concorso di progettazione nuova sede IPES a Bolzano – fase 2”**.

Non potrà essere data risposta a domande poste a voce o per telefono se inerenti al contenuto del bando.

Alla data indicata al pto. A 4.1 si terrà un colloquio con sopralluogo dell'area di concorso.

In quest'occasione i partecipanti potranno formulare altre domande e richiedere ulteriori chiarimenti.

La presenza al colloquio è obbligatoria. È possibile delegare la partecipazione al colloquio.

Luogo e ora del colloquio saranno resi noti a tutti i partecipanti scelti per la seconda fase insieme al verbale della commissione giudicatrice.

wertungskommission bekannt gegeben.

Im Anschluss an das Kolloquium wird ein Protokoll verfasst, welches samt Rückfragen und deren Beantwortung an dem unter Pkt. A 4.1 angegebenen Termin im Portal veröffentlicht wird. Das Protokoll samt Fragenbeantwortung wird Bestandteil der Wettbewerbsauslobung.

A 6.3 Anonymität

Die Anonymität der Teilnehmer wird während der gesamten Phase 2 des Wettbewerbs gewährleistet.

Dies wird durch die Verwendung einer frei wählbaren, aus sechs arabischen Ziffern bestehenden Kennzahl gewährleistet:

Die selbe Kennzahl muss in der Verfassererklärung angegeben werden.

Die Umschläge mit der Verfassererklärung werden erst nach Ermittlung des Gewinnerprojekts geöffnet.

Über die Kennzahl wird das Gewinnerprojekt ermittelt.

Im zusammenfassenden Protokoll des Preisgerichts wird auf die einzelnen Entwurfsbeiträge ausschließlich durch Verwendung der jeweiligen Kennzahlen Bezug genommen.

A 6.4 Modalitäten für die Abgabe der Wettbewerbsarbeiten

Die Wettbewerbsarbeiten sind in einem verschlossenen Paket aus undurchsichtigem Material abzugeben. Dieses Paket darf nur die Aufschrift

„WETTBEWERBSARBEITEN“

Planungswettbewerb neuer Sitz des WOBI in Bozen

und die **Kennzahl** tragen.

Die Pakete müssen **bei sonstigem Ausschluss** die verlangten Leistungen/Wettbewerbsarbeiten laut Pkt. A 6.1 enthalten.

Die Pakete mit den Wettbewerbsarbeiten müssen **bei sonstigem Ausschluss** innerhalb

27.05.2014, 12:00 Uhr,

im
**Institut für den sozialen Wohnbau des Landes
Südtirol
Protokollamt
Horazstr. 14
39100 Bozen**

abgegeben werden.

Die Abgabe ist von Montag bis Freitag von 9.00 Uhr

A conclusione del colloquio sarà redatto un protocollo che unitamente alle richieste di chiarimenti e relative risposte sarà pubblicato sul Portale alla data indicata al pto. A 4.1. Il protocollo con le richieste di chiarimenti e relative risposte diverrà parte integrante del disciplinare di concorso.

A 6.3 Anonimato

L'anonimato dei partecipanti sarà garantito per tutta la durata della fase 2 del concorso.

L'anonimato sarà garantito attraverso l'utilizzo di un codice numerico di identificazione a sei cifre arabiche, a libera scelta:

Lo stesso codice deve essere indicato nella dichiarazione d'autore.

Le buste con la dichiarazione d'autore saranno aperte solamente dopo l'individuazione del progetto vincitore.

Attraverso il codice sarà identificato alla fine il progetto vincitore.

Il protocollo riassuntivo della commissione giudicatrice farà riferimento ai singoli elaborati solamente riportando i relativi codici numerici.

A 6.4 Modalità di consegna degli elaborati progettuali

Gli elaborati di concorso devono essere consegnati in un plico chiuso, di materiale non trasparente. Il plico deve riportare esclusivamente la dicitura

"ELABORATI PROGETTUALI"

Concorso di progettazione nuova sede IPES a Bolzano

ed il **codice numerico**

A pena di esclusione i plichi devono contenere le prestazioni/gli elaborati richiesti al pto. A 6.1.

I plichi esterni contenenti gli elaborati progettuali devono essere consegnati, **a pena di esclusione**, entro il

27.05.2014, ore 12.00,

presso l'
**Istituto per l'Edilizia Sociale della Provincia Autonoma di Bolzano
Ufficio protocollo
Via Orazio 14
39100 Bolzano**

La consegna può avvenire dal lunedì al venerdì dalle

bis 12.00 Uhr und Donnerstag zusätzlich von 14.30 Uhr bis 16.30 Uhr möglich.

Zur Wahrung der Anonymität dürfen die Arbeiten nur durch eine Mittelsperson abgegeben werden. Post- oder Kuriersendungen gelten als termingerecht eingegangen, wenn sie bis zum vorgesehenen Abgabetermin am oben angegebenen Bestimmungsort eingehen. Der Teilnehmer trägt das Versandrisiko. Nicht termingerecht eingegangene Arbeiten werden nicht zum Wettbewerb zugelassen. Als Absender ist die Adresse des Auslobers anzugeben.

Als Bestätigung der termingerechten Abgabe gilt die Empfangsbestätigung, welche nur die Kennzahl der Phase 2 den Tag und die Uhrzeit der Abgabe enthält.

A 6.5 Öffnung der Pakete

Die abgegebenen Pakete werden vom Koordinator im Beisein von zwei Zeugen geöffnet und auf termingerechte Abgabe, Vollständigkeit der Unterlagen und Erfüllung der formalen Vorgaben überprüft.

Die Öffnung der Pakete findet am **28.05.2013** um 9.00 Uhr am Sitz des Auslobers in Bozen, Amba Alagi Str. 24, im Sitzungssaal im 3. Stock, statt.

Die Teilnehmer können an der Öffnung der Pakete teilnehmen

Das Ergebnis dieser Überprüfung wird dem Preisgericht übergeben.

A 6.6 Beurteilungsverfahren und -kriterien

Das Beurteilungsverfahren erfolgt in zwei Phasen. Bevor die eingereichten Wettbewerbsarbeiten durch das Preisgericht bewertet werden, wird durch den Koordinator in einer nachfolgenden nicht öffentlichen Sitzung eine wertungsfreie technische Vorprüfung durchgeführt. Der Bericht über die Vorprüfung wird dem Preisgericht übergeben.

Das Preisgericht bewertet die Wettbewerbsarbeiten unter Anwendung folgender Kriterien:

- **Städtebauliches Konzept** (Anordnung der neuen Baukörper mit Rücksicht auf die Erhaltung von Sichten und Belichtung der anliegenden Wohngebäude, Einhaltung des Ensembleschutz-Konzeptes, Gestaltung der Außenflächen, Verkehrserschließung: fahrender und ruhender Verkehr, Fußgänger)
(max. 25 Punkte)
- **Funktionale Aspekte** (Erfüllung des Raumprogramms und der beigelegten Angaben, Anordnung und Flexibilität der Nutzung der Räume, innere Erschließung, Maßnahmen für eine effiziente und sparsame Führung und Wartung)
(max. 25 Punkte)
- **Architektonische Qualität** (Originalität des

ore 9.00 alle ore 12.00 nonché il giovedì dalle ore 14.30 alle ore 16.30.

Per garantire l'anonimato, gli elaborati devono essere consegnati per interposta persona. In caso di spedizione a mezzo posta o corriere la consegna è considerata entro i termini, se gli elaborati pervengono al luogo di destinazione sopraindicato entro il limite ultimo di consegna prevista. La spedizione avviene ad esclusivo rischio del partecipante. Elaborati non pervenuti entro il termine prefissato, non vengono ammessi al concorso. Quale indirizzo del mittente deve essere indicato l'indirizzo dell'Ente banditore. Come attestazione di consegna entro i termini fa fede la ricevuta di consegna che riporta solo il codice numerico della fase 2, il giorno e l'ora di consegna.

A 6.5 Apertura dei plichi

I plichi consegnati verranno aperti dal coordinatore in presenza di due testimoni che verifica la consegna entro i termini stabiliti, la completezza della documentazione e l'adempimento degli obblighi formali.

L'apertura dei plichi avverrà il **28.05.2013** alle ore 9.00 presso la sede dell'Ente banditore in Bolzano, via Amba Alagi 24, nella sala riunioni al terzo piano.

I partecipanti possono presenziare all'apertura dei plichi.

Il risultato di tale verifica sarà consegnato alla commissione giudicatrice.

A 6.6 Procedura e criteri di valutazione

La procedura di valutazione prevede due fasi. Prima che la commissione giudicatrice valuti gli elaborati progettuali presentati, il coordinatore esegue in una successiva seduta riservata un esame tecnico preliminare, senza giudizio di merito. La relazione sulla preverifica è consegnata alla commissione giudicatrice

La commissione giudicatrice valuterà gli elaborati applicando i seguenti criteri:

- **Concetto urbanistico** (inserimento dei nuovi volumi con riguardo al mantenimento delle viste e dell'illuminazione degli edifici residenziali limitrofi, rispetto del concetto di tutela degli insiemi, sistemazione delle aree esterne, sistema dei percorsi e degli accessi: viabilità, parcheggi, percorsi pedonali)
(massimo 25 punti)
- **Aspetti funzionali** (soddisfacimento del programma funzionale e delle indicazioni allegate, disposizione e flessibilità di utilizzo degli spazi, percorsi interni, misure per una manutenzione e gestione efficienti e economiche)
(massimo 25 punti)
- **Qualità architettonica** (originalità della proposta,

Entwurfs, Form und Gestaltung der Baukörper, Innenräume, Belichtung)
(max. 40 Punkte)

- **Kosten, Nachhaltigkeit, Machbarkeit**
(max. 10 Punkte)

A 6.7 Preisgericht

Die Bewertung der Wettbewerbsarbeiten durch das Preisgericht erfolgt in aufeinanderfolgenden Bewertungsrundgängen.
Das Ergebnis wird mit einer Punktezuweisung begründet.

Das Preisgericht tagt ausschließlich in voller Besetzung.
Jede Entscheidung muss durch Abstimmung herbeigeführt werden.
Stimmhaltungen sind nicht möglich.

Das Preisgericht kann bei Bedarf externe Sachverständige ohne Stimmrecht hinzuziehen.

Die Ersatzmitglieder können an den Preisgerichtssitzungen teilnehmen; sie können jedoch nur bei Abwesenheit des effektiven Mitgliedes bewerten und abstimmen.

Nach Abschluss der Beurteilung, der Vornahme der definitiven Reihung der Wettbewerbsarbeiten mit den jeweiligen Preisen und Anerkennungen und der Abfassung und Unterzeichnung des Protokolls öffnet das Preisgericht die „UMSCHLÄGE B – VERFASSERERKLÄRUNG“ und stellt die Namen der Projektverfasser fest.

Das Ergebnis wird in einer Anlage zum Protokoll der Preisgerichtssitzung festgehalten und dem Auslober samt den „UMSCHLÄGEN B – ERKLÄRUNGEN“ für die Überprüfung der darin enthaltenen Unterlagen übergeben.

Die Entscheidungen des Preisgerichts sind endgültig und für den Auslober bindend, vorbehaltlich der unter Pkt. A 6.9 enthaltenen Vorschrift.

In einer nachfolgenden nichtöffentlichen Sitzung erfolgt die inhaltliche Überprüfung der Erklärungen über die Erfüllung der Anforderungen laut Pkt. A 3.3 der mit Preisgeldern und Anerkennungen ausgezeichneten Teilnehmer durch den Auslober.

A 6.8 Preise

Das Preisgericht verfügt insgesamt über einen Betrag von Euro 87.500,00 für die Vergabe von Preisen und von Anerkennungen für besonders qualitätsvolle Projekte.

Die einzelnen Preise betragen:

forma e composizione dei corpi di fabbrica, spazi interni, illuminazione naturale)
(massimo 40 punti)

- **Costi, sostenibilità, fattibilità**
(massimo 10 punti)

A 6.7 Commissione giudicatrice

La valutazione degli elaborati di concorso da parte della commissione giudicatrice avviene attraverso giri di valutazione successivi.
Il risultato sarà motivato con l'assegnazione di punteggi.

La commissione giudicatrice potrà operare esclusivamente alla presenza di tutti i suoi membri. Ogni decisione dovrà essere sottoposta a votazione. Non saranno ammesse astensioni.

Se necessario, la commissione giudicatrice potrà richiedere il parere di consulenti esterni senza facoltà di voto.

I membri sostituiti potranno essere presenti durante le sedute della commissione giudicatrice, avranno però facoltà di valutazione e di voto solo in assenza del membro effettivo.

Conclusa la valutazione, stilata la graduatoria definitiva dei progetti con i relativi premi e riconoscimenti e redatto e sottoscritto il protocollo la commissione giudicatrice apre le “BUSTE B – DICHIARAZIONE D'AUTORE” ed identifica gli autori dei progetti.

Il risultato viene messo per iscritto in un allegato al protocollo della commissione giudicatrice e consegnato all'Ente banditore con le “BUSTE B – DICHIARAZIONI” per la verifica della documentazione ivi contenuta.

Le decisioni della commissione giudicatrice sono definitive e hanno carattere vincolante per l'Ente banditore, salvo la disposizione di cui al pto. A 6.9.

In una successiva seduta riservata l'Ente banditore verifica il contenuto delle dichiarazioni rese dai soggetti destinatari dei premi e dei riconoscimenti sul possesso dei requisiti di cui al pto. A. 3.3.

A 6.8 Premi

La commissione giudicatrice dispone di una somma totale di Euro 87.500,00 da assegnare ai progetti premiati ed agli altri progetti ritenuti meritevoli, a titolo di rimborso spese.

I singoli premi ammontano a:

1. Preis: Euro € 30.000,00
2. Preis: Euro € 25.000,00
3. Preis: Euro € 15.000,00

1° premio: € 30.000,00
2° premio: € 25.000,00
3° premio: € 15.000,00

Für Anerkennungen: Euro € 17.500,00

Per riconoscimenti: € 17.500,00

Über die Zuweisung der Anerkennungen entscheidet das Preisgericht.

La commissione deciderà in merito all'assegnazione dei riconoscimenti.

Alle Beträge verstehen sich zuzüglich 4 % Vor- und Fürsorgebeiträge und 22% MwSt..

Tutti gli importi s'intendono al netto del 4 % contributi previdenziali ed assistenziali e di 22% IVA.

A 6.9 Auftragserteilung

A 6.9 Affidamento dell'incarico

Im Falle der Realisierung des Bauvorhabens wird der Wettbewerbsgewinner, nach positiver Überprüfung der abgegebenen Erklärungen laut Pkt. A 3.3 und der vorgelegten Nachweise laut Pkt. A 3.4 und laut Pkt. A 3.5 bei Nutzung der Kapazitäten eines Hilfssubjekts, mit der Ausarbeitung des Vorprojekts, des endgültigen Projekts und des Ausführungsprojekts samt aller mit diesen zusammenhängenden Leistungen sowie mit der Sicherheitskoordinierung in der Planungsphase beauftragt.

In caso di realizzazione dell'opera il vincitore del concorso viene incaricato della progettazione preliminare, definitiva ed esecutiva comprese tutte le prestazioni ad essa collegate, nonché del coordinamento della sicurezza in fase di progettazione, previo esito positivo della verifica delle dichiarazioni rese di cui al pto. A 3.3 e della documentazione probatoria di cui al pto. A 3.4 ed al pto. A 3.5 in caso di avalimento.

Die Beauftragung erfolgt auf der Grundlage der bei Auftragsvergabe geltenden Honorarregelung, wobei die Honorare um 20 % und um einen weiteren Abzug von 10 % reduziert werden.

L'incarico avviene in base alla disciplina sugli onorari in vigore all'atto di conferimento dell'incarico, con una riduzione degli onorari del 20% ed un'ulteriore detrazione del 10%.

Im Falle einer Beauftragung gilt der dem Wettbewerbsgewinner ausbezahlte Preis als Anzahlung auf das Honorar.

In caso di conferimento dell'incarico il premio corrisposto al vincitore è considerato come acconto sull'onorario.

Sollte der Auslober entscheiden das Bauvorhaben nicht zu verwirklichen und folglich auf die Beauftragung mit den weiteren Planungsphasen zu verzichten, wird dem Wettbewerbsgewinner ausschließlich der Preis laut Punkt A 6.8 ausgezahlt. Dem Wettbewerbsgewinner steht in diesem Falle kein Recht auf zusätzlichen Vergütungen zu.

In caso l'ente banditore dovesse decidere di non realizzare l'opera e pertanto di non procedere all'incarico per le successive fasi progettuali, al vincitore sarà liquidato solamente il premio previsto al punto A 6.8.. In tal caso al vincitore del concorso non spetta alcun ulteriore compenso.

Auf der Grundlage der geschätzten Baukosten und der derzeit geltenden Honorarregelung laut D.LH vom 25. März 2004, Nr. 11, ergibt sich bei den o.a. Abzügen, ohne topographische Vermessung und geologischen und geotechnischen Bericht, ein Honorar von **530.555,95 Euro** (ohne Vor- und Fürsorgebeiträge und MwSt.) für folgende Leistungen:

Sulla base del costo stimato di costruzione e della disciplina vigente sugli onorari di cui al D.P.P. 25 marzo 2004, n. 11, deriva con le riduzioni di cui sopra, escluso rilievo topografico e relazione geologica e geotecnica, un onorario di **€ 530.555,95** (escl. contributi previdenziali ed assistenziali e IVA) per le seguenti prestazioni:

- Vorprojekt
- Endgültiges Projekt
- Ausführungsprojekt
- Sicherheitskoordinierung in der Planungsphase

- Progetto preliminare
- Progetto definitivo
- Progetto esecutivo
- Coordinamento della sicurezza in fase di progettazione

Der Auslober behält sich vor, folgende Leistungen zusätzlich zu vergeben:

L'Ente banditore si riserva di conferire anche le seguenti prestazioni:

- Brandschutzplanung
- Klimahausberechnung
- Bauleitung
- Einrichtungsplanung – und bauleitung

- Projektation prevenzione incendi
- Calcolo casaclima
- Direzione Lavori
- Projektation e Direzione Lavori degli arredamenti

Für die Vorlage der nachfolgenden Planungen sind die nachstehenden Fristen einzuhalten:

- Überarbeitung des Vorprojekts und Vorlage des genehmigungsfähigen vollständigen endgültigen Projekts:
90 giorni ab Auftragserteilung;
- Vorlage des vollständigen Ausführungsprojektes:
120 Tage ab Aufforderung des Auftraggebers.

Bei der weiteren Planung sollen die Empfehlungen des Preisgerichts eingearbeitet werden.

Das Institut behält sich vor, vor Beginn der Ausführungsplanung, mit dem Auftragsempfänger ein Baukonstruktionssystem zu definieren, das jedenfalls, auch mittels einer vorgefertigter Bauweise, eine Verkürzung der reinen Bauzeit auf ungefähr 15 Monate erlaubt .

A 6.10 Veröffentlichung der Ergebnisse

Die Bekanntgabe der vorläufigen Entscheidungen des Preisgerichts an die Teilnehmer erfolgt unmittelbar nach der letzten Preisgerichtssitzung.

Die Bekanntgabe der endgültigen Entscheidungen über den Wettbewerbsgewinner und über die mit Preisgeldern und Anerkennungen ausgezeichneten Teilnehmer erfolgt erst nach positiver Überprüfung der abgegebenen Erklärungen durch den Auslober.

Bei teilweiser oder gänzlicher negativer Überprüfung der abgegebenen Erklärungen verlieren die betreffenden Teilnehmer jegliches Recht, welches sich aus der Teilnahme am Wettbewerb ergibt, und sie werden von der Rangordnung automatisch ausgeschlossen.

Der Auslober behält sich vor, bei Ausschluss des Wettbewerbsgewinners, nach positiver Überprüfung der vorgelegten Nachweise laut Pkt. A 3.4 und laut Pkt. A 3.5 bei Nutzung der Kapazitäten eines Hilfssubjekts den in der Rangordnung Nächstplatzierten mit den nachfolgenden Planungen zu beauftragen.

Alle Teilnehmer werden über den Ausgang des Wettbewerbes schriftlich verständigt und erhalten eine Niederschrift der Preisgerichtssitzungen.

A 6.11 Ausstellung der Projekte

Dem Auslober steht das Recht zu, alle Wettbewerbsarbeiten unter Nennung der Verfasser und Mitwirkenden öffentlich auszustellen und Teile als Auszug in einem Ausstellungskatalog oder in anderen Veröffentlichungen zu publizieren, ohne dass die Wettbewerbsteilnehmer daraus irgendwelche finanziellen oder sonstigen Ansprüche ableiten können.

Per la presentazione delle successive progettazioni sono da rispettare le seguenti scadenze:

- integrazione del progetto preliminare e presentazione del completo progetto definitivo, idoneo per l'approvazione:
90 giorni dal conferimento dell'incarico;
- presentazione del completo progetto esecutivo:
120 giorni dalla richiesta dell'amministrazione committente.

Nella progettazione successiva vanno inseriti i suggerimenti della commissione giudicatrice.

L'Istituto si riserva di definire, prima dell'inizio della progettazione esecutiva, un sistema tecnico-costruttivo che permetta in ogni caso di ridurre il puro tempo di costruzione a circa 15 mesi anche facendo ricorso a sistemi di prefabbricazione.

A 6.10 Pubblicazione dell'esito

I partecipanti saranno informati delle decisioni provvisorie della commissione giudicatrice non appena terminata l'ultima seduta della commissione.

La proclamazione definitiva del vincitore e dei soggetti destinatari dei premi e dei riconoscimenti è subordinata all'esito positivo delle verifiche delle dichiarazioni rese, eseguite dall'Ente banditore.

I partecipanti, per i quali le predette verifiche risultino in tutto o in parte negative decadono da ogni diritto derivante dalla partecipazione al concorso e sono automaticamente esclusi dalla graduatoria di concorso.

L'Ente banditore si riserva, in caso di esclusione del vincitore, di affidare al concorrente che segue in graduatoria i successivi livelli di progettazione, previa esito positivo della verifica della documentazione probatoria di cui al pto. A 3.4 ed al pto. A 3.5 in caso di avvalimento.

A tutti i partecipanti sarà comunicato per iscritto l'esito del concorso e sarà fatta pervenire copia dei verbali delle sedute della commissione giudicatrice.

A 6.11 Esposizione dei progetti

L'ente banditore ha il diritto di esporre al pubblico tutti i progetti di concorso, citando il nome degli autori e dei collaboratori, e di presentarne un estratto nel catalogo del concorso o in altre pubblicazioni, senza che questo implichi alcuna pretesa di carattere economico o di altro tipo da parte dei partecipanti al concorso.

A 6.12 Rückgabe der Wettbewerbsarbeiten

Alle eingereichten Wettbewerbsarbeiten können, mit Ausnahme der prämierten Projekte, auf Kosten und Risiko der Wettbewerbsteilnehmer entweder zugesandt oder innerhalb von zwei Monaten ab entsprechender Benachrichtigung abgeholt werden. Nach abgelaufener Frist übernimmt der Auslober keine Haftung mehr. Die entsprechenden Modalitäten werden den Teilnehmern zu gegebener Zeit schriftlich mitgeteilt.

A 7 Datenschutz und Rechtsschutz

A 7.1 Information im Sinne des Art. 13 des GVD Nr. 196/2003, "Datenschutzkodex"

Die für die Zwecke des Wettbewerbs gesammelten personenbezogenen Daten werden ausschließlich im Rahmen dieses Wettbewerbs verarbeitet. Rechteinhaber der Daten ist der Auslober. Verantwortlich für die Verarbeitung ist der Direktor der Abteilung 11 – Hochbau und technischer Dienst. Die Daten müssen bereitgestellt werden, um die erforderlichen Verwaltungsaufgaben abwickeln zu können.

Gemäß den Art. 7, 8, 9 und 10 des GVD Nr. 196/2003 erhalten die Antragsteller auf Antrag Zugang zu ihren Daten sowie Auszüge und Auskunft über die Daten und sie können deren Aktualisierung, Löschung, Anonymisierung oder Sperrung verlangen, sofern die gesetzlichen Voraussetzungen vorliegen.

A 7.2 Gerichtlicher Rechtsschutz

Die Bekanntmachung und die im Zusammenhang mit dem Wettbewerbsverfahren getroffenen Entscheidungen können nur mit Rekurs beim Regionalen Verwaltungsgericht angefochten werden. Anwendung finden Art. 243bis ff des GVD Nr.163/06 und die Art. 119 und 120 des GVD Nr. 104/10 (*Verwaltungsprozessordnung*).

Der Rekurs muss mit dem Beistand eines Rechtsanwalts innerhalb der Frist von 30 Tagen mit Fristenlauf laut Art. 120 der Verwaltungsprozessordnung eingelegt werden.

Zuständiges Gericht:

Regionales Verwaltungsgericht – Autonome Sektion Bozen

Claudia de Medici Str. 8

39100 Bozen

Italien

E-Mail:

trga.vg.bz@giustizia-amministrativa.it

Telefon: +39 0471 319000

Internet-Adresse (URL):

<http://www.giustizia-amministrativa.it>

Fax: +39 0471 972574.

A 6.12 Restituzione degli elaborati di concorso

Tutti gli elaborati di concorso pervenuti, ad eccezione dei progetti premiati, potranno essere restituiti ai partecipanti per posta, a loro spese e rischi, oppure potranno essere ritirati entro due mesi dalla relativa comunicazione. Scaduto il termine per il ritiro, l'Ente banditore non si assume più alcuna responsabilità. Le rispettive modalità verranno comunicate per iscritto ai partecipanti.

A 7 Protezione dei dati personali e tutela giurisdizionale

A 7.1 Informativa ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs. n. 196/2003, recante "Codice in materia di protezione dei dati personali"

I dati personali raccolti per le finalità inerenti al concorso saranno trattati esclusivamente nell'ambito del presente concorso.

Titolare dei dati è l'Ente banditore.

Il Responsabile del trattamento è il Direttore di Ripartizione 11 – Edilizia e servizio tecnico. Il conferimento dei dati è obbligatorio per lo svolgimento dei compiti amministrativi richiesti.

In base agli art. 7, 8, 9 e 10 del D.Lgs. n. 196/2003 i richiedenti ottengono su richiesta l'accesso ai propri dati nonché l'estrapolazione ed informazioni su di essi e potranno, ricorrendone gli estremi di legge, richiedere l'aggiornamento, la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco.

A 7.2 Tutela giurisdizionale

Il bando e gli atti connessi e consequenziali alla procedura di concorso sono impugnabili unicamente mediante ricorso al tribunale amministrativo regionale. Trovano applicazione l'art. 243-bis ss. del D.Lgs. n. 163/06 nonché gli artt. 119 e 120 del D.Lgs. n. 104/10 (*Codice del processo amministrativo*).

Il ricorso deve essere proposto con il patrocinio di avvocato entro il termine di 30 giorni con le decorrenze di cui all'art. 120 del Codice del processo amministrativo.

Tribunale competente:

Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa – Sezione Autonoma per la Provincia di Bolzano

Via Claudia de Medici 8

39100 Bolzano

Italia

Posta elettronica:

trga.vg.bz@giustizia-amministrativa.it

Telefono: +39 0471 319000

Indirizzo Internet (URL):

<http://www.giustizia-amministrativa.it>

Fax: +39 0471 972574.

B) WETTBEWERBSGEGENSTAND RAUMPROGRAMM

UND B) OGGETTO DEL CONCORSO E PRO- GRAMMA PLANIVOLUMETRICO

B 1 Aufgabenstellung / Zielsetzung

Das Institut für den Sozialen Wohnbau des Landes Südtirol (WOBI-Wohnbauinstitut) mit Sitz in Bozen in der Horazstraße Nr. 14 (Direktion), veröffentlicht einen internationalen Planungswettbewerb für die Errichtung des neuen Sitzes seiner Ämter in Bozen.

Gegenwärtig ist der Sitz des Wohnbauinstituts auf 3 Gebäude in der Landeshauptstadt Bozen aufgeteilt. Um den Sitz des Wohnbauinstituts an seine heutigen funktionellen Bedürfnisse anzupassen wird es als notwendig erachtet, die 3 Dienstsitze zu vereinen indem der Sitz des Wohnbauinstituts in Bozen, Mailandstraße 2 wiedergewonnen und erweitert bzw. abgebrochen und neugebaut wird.

Der neue Sitz muss den Anforderungen eines bürgernahen, zeitgemäßen und innovativen Verwaltungszentrums mit sozialen Zwecken entsprechen.

Die Innenräume müssen nach den aktuellsten Kenntnissen bezüglich der Organisation, der Psychologie, des Raumkomforts, der Führung und der Wartung von Arbeitsräumen mit Publikumskontakt im Dienstleistungssektor entworfen werden.

B.1.1 Allgemeine Anforderungen

- Raumhöhen

Die lichte Mindesthöhe der Innenräume darf folgende Werte nicht unterschreiten:

2.80 m für die Büros

2.40 m für unterirdische Lagerräume und Garagen.

Im Erdgeschoß (mit Eingangs-, Schalterbereich und ev. Mehrzweckraum ist eine lichte Raumhöhe von mind. 3,00 m vorzusehen).

- Erschließung

Horizontal: überschaubar und rollstuhlge-recht.

Vertikal: ausreichende Anzahl Aufzüge und Treppenhäuser vorsehen;

Brandschutzbestimmungen einhalten; gesetzlich vorgeschriebene Fluchtwege, Fluchttreppen und Notausgänge einplanen.

Tiefgarage: Die Rampe der bestehenden eigentümergeinschaftlichen Tiefgarage Richtung Dalmatien Straße (Norden) kann für die Zufahrt, die Rampe Richtung Matteotti Platz (Süden) kann hingegen für die Ausfahrt der zu planenden Garage benutzt werden.

- Lüftung

Das Gebäude soll mit einem kontrollierten Lüftungssystem für Winter- und Sommerbetrieb ausgestattet werden: bei der Nettoraumhöhe zu berücksichtigen.

B 1 Tema di progetto / finalità

L'Istituto per l'Edilizia Sociale della Provincia Autonoma di Bolzano (IPES) con sede a Bolzano in via Orazio n. 14 (Direzione), indice un concorso internazionale di progettazione per la realizzazione della nuova sede dei suoi uffici a Bolzano.

Attualmente la sede dell'Istituto per l'edilizia sociale (IPES) è suddivisa su 3 edifici situati nel Comune di Bolzano.

Per adeguare la sede dell'IPES alle esigenze funzionali attuali si ritiene necessario unificare le 3 sedi di servizio tramite il recupero e l'ampliamento o la demolizione e ricostruzione della sede dell'IPES a Bolzano in via Milano 2.

La nuova sede dovrà rispondere alle esigenze di un moderno e innovativo centro amministrativo con scopi sociali e di servizio al cittadino.

Gli interni dovranno essere studiati per ospitare gli spazi di lavoro e di contatto con il pubblico secondo le più attuali conoscenze riguardo all'organizzazione, alla psicologia, al comfort ambientale oltre che alla gestione e manutenzione di edifici per il settore terziario.

B.1.1 Requisiti generali

- Altezze nette interne

Le altezze nette dei vani non devono essere inferiori a:

2.80 m per uffici

2.40 m per depositi e autorimesse interrati.

Al piano terra (con zona ingresso, sportelli ed eventualmente sala multiuso è da prevedersi un'altezza netta minima di 3,00 m).

- Percorsi interni

Orizzontali: di facile orientamento e accessibili a persone portatrici di handicap.

Verticali: ascensori e vani scala in numero sufficiente ; rispetto delle norme antincendio;

Prevedere le vie di fuga, scale di emergenza e uscite di sicurezza a norma di legge.

Autorimessa interrata: La rampa dell'autorimessa condominiale interrata esistente in direzione via Dalmazia (nord) può essere utilizzata per l'accesso, la rampa in direzione piazza Matteotti (sud) può essere invece utilizzata per l'uscita dell'autorimessa da progettare.

- Areazione

L'edificio sarà dotato di un sistema di areazione con ventilazione controllata per il funzionamento estivo e invernale: se ne dovrà tenere conto nell'altezza netta interna dei vani:

In allen Arbeits- und Aufenthaltsräumen muss jedenfalls eine natürliche Lüftung möglich sein.

- **Belichtung/ Sonnenschutz**

Büroräume und Arbeitsbereichen mit optimaler natürlicher Belichtung. Sonnenschutz (vorzugsweise außenliegend) ist in Abhängigkeit von der Orientierung der Räume vorzusehen. Die Raumtiefen sollten so bemessen sein, dass eine natürliche Belichtung gewährleistet wird. Die Hauptgänge sollen vorwiegend natürlich belichtet sein.

- **Flexibilität**

Die zukünftigen Anforderungen und Entwicklungstendenzen des Institutes sind nur schwer ermittelbar. Änderungen und Organisation der verschiedenen Abteilungen auf Grund von gesellschaftlichen Entwicklungen und Erfordernissen, können bereits innerhalb weniger Jahre zu notwendigen Umgestaltungen innerhalb der Gebäude führen. Daher sind bei der Gebäudekonzeption Konstruktionsarten zu wählen, die einen größtmöglichen Spielraum an Flexibilität bei nur geringen baulichen Änderungen bieten. Dies betrifft vor allem die Anforderung der Festpunkte und die Tragkonstruktion, die weitgehend wandunabhängig sein sollten, die Anordnung der Büroeinheiten und Organisation der einzelnen Abteilungen.

- **Wirtschaftlichkeit und Ökologiekonzept**

Es werden hohe Maßstäbe in Bezug auf die Wirtschaftlichkeit im Erstellen und Betrieb der Gebäude angelegt. Dies muss sich z.B. in der Wahl des konstruktiven Systems in den Materialvorschlägen, den Grundrissgestaltungen und im Verhältnis von Hauptnutzfläche zu Rauminhalt ausdrücken. Der Aufbau der einzelnen Wand- und Deckenelemente muss bauphysikalisch einwandfrei und wärmebrückenfrei gestaltet werden.

Da das WOBI Mitglied im Klimaschutzbündnis ist, dürfen nur nachhaltige, ökologische unbedenklich, recyclingfähige Baustoffe mit möglichst geringem Primärenergieeinsatz Verwendung finden.

Der zu erreichende Energiestandard ist „**Klimahaus Klasse Gold nature**“ gemäß EU-Richtlinie 31/2010/EU, Art. 2, Abs. 2 und Beschluss der Landesregierung vom 04.03.2013 Nr. 362 Anhang 1 Tabelle 1 entsprechen.

Um die Wirtschaftlichkeit des Gebäudes auch im Betrieb zu gewährleisten, sollte bereits in der Entwurfskonzeption dargelegt werden, wie der Energiehaushalt durch geeignete Maßnahmen optimiert werden kann. Insbesondere ist für das Energiekonzept von einem möglichst sparsamen Umgang mit Ressourcen auszugehen.

Es werden Vorschläge erwartet, die sich mit dem Einsatz alternativer Technologien auseinandersetzen, wobei die Realisierbarkeit von einer ge-

In tutti gli spazi di sosta e di lavoro deve essere comunque garantita una ventilazione naturale.

- **Illuminazione/Protezione solare**

Spazi per uffici e di lavoro con illuminazione naturale ottimale; la protezione solare (preferibilmente esterna) deve essere prevista in funzione dell'orientamento dei vani. La profondità dei vani deve essere calcolata in modo da assicurare un'illuminazione naturale. I corridoi principali saranno prevalentemente a illuminazione naturale

- **Flessibilità**

Le future esigenze e tendenze di sviluppo dell'Istituto sono difficilmente prevedibili. Cambiamenti e organizzazione dei diversi servizi in base agli sviluppi ed esigenze della società potrebbero portare entro breve tempo a trasformazioni all'interno dell'edificio. Nella concezione dell'edificio si dovranno pertanto scegliere tipologie costruttive che offrano la maggiore flessibilità possibile con limitate modifiche costruttive interne. Ciò riguarda in particolare il requisito dei punti fissi e della struttura portante che dovrà essere il più possibile disgiunta dalle pareti e riguarda anche la disposizione delle unità di ufficio e l'organizzazione delle singole ripartizioni.

- **Economicità e concezione ecologica**

Riguardo all'economicità nella realizzazione e nel funzionamento dell'edificio saranno richieste prestazioni elevate. Ciò dovrà concretizzarsi nella scelta del sistema costruttivo, delle proposte sui materiali, delle disposizioni degli spazi e nel rapporto tra la superficie utile principale e volume dell'edificio. La stratigrafia dei singoli elementi di parete e solaio dovrà essere progettata correttamente da un punto di vista della fisica tecnica e privo di ponti termici.

Poiché l'IPES è membro dell'alleanza per il clima, potranno essere impiegati solo materiali sostenibili, ecologicamente compatibili, riciclabili e con un contenuto di energia primaria il più basso possibile.

Lo standard energetico da raggiungere è quello di "**CasaClima Gold nature**" ai sensi della direttiva UE 31/2010/CE art. 2, comma 2 nonché della delibera della Giunta Provinciale n. 362 del 04.03.2013 allegato 1 tabella 1.

Onde garantire l'economicità dell'edificio anche in fase di gestione dovrà essere indicato già in fase di progettazione preliminare come possa essere ottimizzato il bilancio energetico mediante opportune misure. Per quanto riguarda la concezione energetica dell'edificio, si dovrà mirare ad un utilizzo parsimonioso delle risorse.

Si attendono proposte che prevedano l'utilizzo di tecnologie alternative ove la loro realizzabilità dipenda da un calcolo di convenienza economica

samtwirtschaftlichen Bilanz abhängig gemacht wird. Durch Wirtschaftlichkeitsüberlegungen darf die architektonische Qualität des Gebäudes und der Räume nicht leiden.

Ökologische Aspekte, wie Ausrichtung der Baukörper, Reduzierung des Energiebedarfs, Umgang mit Regenwasser und die Berücksichtigung von Systemzusammenhängen (Niederschlag und Regenwassernutzung, Grünbereiche, Mikroklima, Sonneneinstrahlung etc.) sollen modellhaft in den Vordergrund gerückt werden.

- **Nebenfunktionen**

Sanitärbereiche:

In allen Gebäudeteilen sind gut erreichbare sowie den Bestimmungen entsprechende zum Teil behindertengerecht dimensionierte Sanitärräume einzuplanen. Die Anzahl der Sanitärräume wurde in Abhängigkeit der Nutzungsbereiche überschlägig ermittelt und ist in der Zusammenfassung derselben als Richtwert aufgelistet.

Beim Wartebereich in der Schalterhalle ist eine Kinderbetreuung vorzusehen.

Putzräume:

Es erscheint zweckmäßig, den Sanitärräumen jeweils einen kleinen Putzraum (max. 4 m²) zuzuordnen.

B 2 Die Nutzer

Das Institut für den sozialen Wohnbau der Autonomen Provinz Bozen – Südtirol (Wohnbauinstitut) ist eine öffentlich rechtliche Körperschaft. Es ist Rechtsnachfolger des autonomen Volkswohnhäuserinstitutes, das 1934 gegründet wurde, um in Südtirol Wohnungen für die aus den italienischen Provinzen anzuwerbenden Industriearbeiter und deren Familien zu bauen.

1972 ging das Institut in die ausschließliche Zuständigkeit des Landes Südtirol über und es erhielt ein neues Statut. Die Verwaltung des Wohnbauinstitutes besorgt demnach ein Verwaltungsrat und als Rechnungsprüfer fungiert ein Aufsichtsrat. Das Institut unterliegt der Aufsicht des Landes.

Aufgabe des Wohnbauinstitutes ist es, Mietwohnungen zu einem sozialen Mietzins durch Bau, Kauf und Wiedergewinnung sowie durch Anmietung von privaten Wohnungen einkommensschwächeren Familien zur Verfügung zu stellen und die Wohnungen auch zu verwalten. Derzeit verfügt das WOBI über rund 13.300 Wohnungen in 112 von 116 Gemeinden Südtirols. Darüber hinaus besitzt das Wohnbauinstitut noch rund 230 Räumlichkeiten, welche als Geschäfte, Büros oder Bars vermietet sind.

Die für die Verwirklichung der Neubauwohnungen notwendige Finanzierung erhält das Wohnbauinstitut

komplexiv. La qualità architettonica dell'edificio e degli spazi non dovrà essere sminuita da considerazioni puramente economiche

Gli aspetti ecologici come l'esposizione dei corpi dell'edificio, la riduzione del fabbisogno energetico, l'utilizzo dell'acqua piovana e la considerazione circa le interdipendenze dei sistemi ambientali (precipitazioni e utilizzo dell'acqua piovana, superfici verdi, microclima e irraggiamento solare) dovranno essere messi in evidenza come riferimento esemplare.

- **Funzioni secondare**

Spazi igienico-sanitari:

In tutte le parti dell'edificio dovranno essere previsti vani igienico-sanitari corrispondenti alle normative e parzialmente accessibili a persone portatrici di handicap. Il numero di questi vani è stato calcolato in modo approssimativo in base agli ambiti di utilizzo ed è contenuto nel loro riasunto come valore indicativo.

Nella zona di attesa degli sportelli è da prevedersi uno spazio per l'accudimento di bambini.

Locali pulizia:

Appare opportuno aggregare ai vani igienico-sanitari un piccolo locale pulizia (max. 4 m²).

B 2 Gli utenti

L'Istituto per l'edilizia sociale della Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige è un Ente di diritto pubblico: esso è il successore dell'«Istituto autonomo case popolari», costituito quest'ultimo nel 1934 allo scopo di costruire in Alto Adige gli alloggi per gli operai operanti nell'industria che all'epoca venivano fatti confluire dalle altre province italiane assieme alle famiglie.

Nel 1972 l'IPES è passato sotto la competenza esclusiva della Provincia Autonoma di Bolzano e si è dotato di un nuovo statuto. All'amministrazione dell'IPES provvede un Consiglio d'amministrazione mentre, in qualità di revisore dei conti, opera il Collegio dei sindaci. L'IPES è sottoposto al controllo della Giunta provinciale.

Il compito dell'IPES è quello di mettere a disposizione, a canone sociale, alloggi in affitto per famiglie meno abbienti e ciò mediante la costruzione, l'acquisto, il recupero o la locazione di alloggi da privati; esso provvede altresì alla rispettiva amministrazione. L'IPES attualmente dispone di ca. 13.300 alloggi in 112 dei 116 comuni dell'Alto Adige. L'IPES dispone inoltre di ca. 230 locali affittati come negozi, uffici o bar.

L'IPES riceve dall'Amministrazione provinciale il finanziamento necessario alla realizzazione degli al-

von der Landesverwaltung.

Das Wohnbauinstitut bemüht sich, in allen Gemeinden Südtirols das Wohnungsproblem einer Lösung zuzuführen und den einkommensschwächeren Familien, welche auf dem privaten Wohnungsmarkt keine Mietwohnung bekommen oder auch unter Zuhilfenahme der Kleinsparer-Wohnbauförderung des Landes keine Eigentumswohnung erwerben können, zu einer familiengerechten Wohnung zu verhelfen.

Mit dem Landesgesetz Nr. 13 vom 17.12.1998 in der geltenden Fassung wird die Wohnbauförderung in Südtirol und auch das Institut für den sozialen Wohnbau des Landes Südtirol geregelt.

Zielsetzungen des Wohnbauinstituts sind folgende:

- Verwirklichung des Rechts auf familiengerechtes Wohnen für einkommensschwächere Bürger, welche ihr Wohnungsproblem auf dem freien Markt selbst nicht lösen können.
- Errichtung von Wohnungen mit guter Qualität, welche ressourcensparend und instandhaltungsarm sind, wobei vor allem auf die Energieeinsparung Bedacht genommen wird.
- Bürgernähe sowie partnerschaftliches Verhältnis zu den Mietern.
- Erstellung von Pilotprojekten und Weitergabe der gewonnenen Erfahrungen und Erkenntnisse.

Weitere Informationen über das WOBI stehen auf folgender Internetseite zur Verfügung: www.wobi.bz.it

B 3 Wettbewerbsareal

Die Grenze der oberirdisch bebaubaren Fläche wurde im Plan A10 mit einer rot- gestrichelten Linie, die Grenze der unterirdisch bebaubaren Fläche wurde hingegen mit einer grün- gestrichelten Linie eingezeichnet.

Die Grenze des Wettbewerbsareals bzw. des im Besitz des WOBI liegenden Grundstücks, wurde mit einer blau- gestrichelten Linie eingezeichnet.

Die Grundstücksfläche (Wettbewerbsareal) beträgt 1 848,40 m².

Der gesamte Bruttorauminhalt für die vorgesehenen Funktionen beträgt **28.500,00 m³** und kann auf keinem Fall überschritten werden.

Die höchstzulässige Gebäudehöhe beträgt 17m, gemessen von der unten angeführten Bezugskote ±0,00 (+253,35).

Der vorgeschlagene Entwurf muss, bezüglich der architektonischen und städtebaulichen Aspekte, sowohl der Wichtigkeit einer öffentlichen Funktion landesweiter Relevanz (durch eine kennzeichnende Gebäudeform), als auch dem Bedürfnis eines sensiblen und störungsfreien Zusammenspiels der neuen Bebauung mit den anliegenden Wohngebäuden

loggi nuovi.

L'Istituto per l'edilizia sociale si adopera per trovare una soluzione al problema della casa in ogni comune dell'Alto Adige; esso opera altresì al fine di offrire un alloggio adeguato alle famiglie meno abbienti impossibilitate a reperirne uno in affitto sul mercato immobiliare privato o che, anche avvalendosi delle agevolazioni per l'edilizia abitativa della Provincia a favore dei piccoli risparmiatori, non sono in grado di acquistare un alloggio di proprietà.

Con la legge provinciale n. 13 del 17.12.1998, viene regolato l'Ordinamento dell'edilizia abitativa agevolata e l'Istituto per l'edilizia sociale della Provincia di Bolzano.

Le finalità dell'Istituto per l'edilizia sociale sono le seguenti:

- Attuazione del diritto ad un alloggio adeguato alle esigenze della famiglia per i cittadini meno abbienti che non sono in grado di risolvere il proprio problema abitativo sul libero mercato.
- Costruzione di alloggi di qualità che richiedano un minor dispendio di risorse e poca manutenzione con particolare riguardo al risparmio energetico.
- Miglior servizio al cittadino e rapporti con l'inquilinato improntati alla massima collaborazione
- Realizzazione di progetti pilota e diffusione delle esperienze realizzate.

Ulteriori informazioni riguardo all'IPES sono disponibili sul sito internet: www.ip.es.bz.it

B 3 Area del concorso

L'area edificabile fuori terra è stata segnalata nella planimetria A10 con la riga tratteggiata rossa, mentre l'area edificabile interrata è stata segnalata con la riga tratteggiata di colore verde. La linea di confine del lotto di intervento di proprietà dell'IPES è stata riportata nella planimetria con la riga tratteggiata di colore blu.

La superficie del lotto (area di concorso) corrisponde a 1 848,40 m².

La cubatura vuota per pieno per le funzioni previste corrisponde a complessivi **28.500,00 m³**. Tale cubatura non può in alcun caso essere superata.

L'altezza massima dell'edificazione corrisponde a 17m, misurati dalla quota di riferimento ±0,00 (+253,35) sotto riportata.

Dal punto di vista urbanistico e architettonico la proposta progettuale dovrà rispondere alla duplice esigenza di segnalare formalmente l'importanza pubblica della nuova edificazione (funzione di rilevanza provinciale) e, al contempo, di inserirsi nel contesto urbano in modo sensibile e poco invasivo rispetto alle vicine edificazioni residenziali, salvaguardandone la qualità

(durch Bewahrung der Whonqualität) gerecht werden.

Zum einzigen Zweck einer Verbesserung des städtebaulichen Verhältnisses zwischen der zu planenden Bebauung und den anliegenden Gebäuden bzw. dem Matteottiplatz, ist es erlaubt, beschränkt auf Flächen geringfügigen Ausmaßes, von der höchstzulässigen Gebäudehöhe abzuweichen, jedoch ohne die maximale Höhe von 23,50 m zu überschreiten.

Die auf Plan Anhang A10 mit rot-strichlierter Linie eingezeichnete Bebauungsgrenze bleibt verbindlich.

Die lichte Mindesthöhe der Innenräume darf folgende Werte nicht unterschreiten:

2.60 m für die Büros

2.40 m für Lagerräume und Garage.

Die relative Geländekote $\pm 0,00$ entspricht der Ebene vor dem Eingang auf der Mailandstraße und ist gleich der absoluten Höhenkote 253,35 laut beigelegter Geländevermessung. Diese Geländekote wurde als Bezugskote für das Einsatzmodell verwendet.

Die maximale Gebäudehöhe muss von dieser Kote aus gemessen werden und darf nicht den Wert von 23,50 m (ca. 277,00 ü. NHN) überschreiten. Dieser Wert darf nicht überschritten werden weil sich das Wettbewerbsareal im Schutzgebiet C des Gefahrenzonenplans des Flughafens befindet.

Die Geländeform und die Aussenflächen können abgeändert werden, allerdings ausschließlich innerhalb des Wettbewerbsareals.

Der Grundwasserspiegel befindet sich voraussichtlich auf Kote - 12,00 m von der Geländeebene gemessen, bzw. von Kote 253,35 laut Geländevermessung (siehe beiliegender Geotechnischer Bericht).

Das Bauareal liegt innerhalb der Trinkwasserschutzzone IIII des Bozner Talkessels. Laut Beschluss der Landesregierung Nr. 5922 vom 17.10.1983, welcher die Auflagen der Trinkwasserschutzzonen beinhaltet, sind in

dieser Zone Aushübe bis 1m oberhalb des höchsten Grundwasserstandes erlaubt. Diese Höchstkote muss möglichst eingehalten werden.

Für öffentliche Bauvorhaben kann gegebenenfalls aufgrund eines öffentlichen Interesses anhand belegter Begründungen von der oben angeführten Auflage abgewichen werden.

B 4 Raumordnung und Ensembleschutz

Im Bauleitplan der Stadtgemeinde Bozen ist das Wettbewerbsareal als Wohnbauzonen B2 – Auffüllzonen ausgewiesen.

(http://www.gemeinde.bozen.it/urb_context02.jsp?hostmatch=true&area=74&ID_LINK=525).

Folgende Vorschriften müssen in den B2 Zonen eingehalten werden:

abitativa.

Pertanto, al solo fine di migliorare il rapporto urbanistico fra l'edificazione da progettare e gli edifici limitrofi ovvero l'adiacente piazza Matteotti, è consentito, limitatamente ad aree di minore entità, derogare al vincolo dell'altezza massima di 17m, senza superare comunque l'altezza massima inderogabile di 23,50m.

Il confine dell'area edificabile come indicato nella tavola allegato A10 con la riga tratteggiata di colore rosso rimane vincolante.

L'altezza netta minima degli spazi interni all'edificio corrisponde ai seguenti valori:

2.60 m per gli uffici

2.40 m per magazzini e autorimessa.

La quota relativa di progetto $\pm 0,00$ coincide con la quota di ingresso all'edificio esistente su via Milano e corrisponde alla quota assoluta 253,35 da rilievo allegato. Tale quota del piano di campagna è stata presa come riferimento anche per il plastico da inserimento. L'altezza massima consentita deve essere misurata da tale quota e non deve superare il valore di 23,50 m (circa 277,00 slm.). Tale valore non può essere superato poiché l'area di concorso si trova in zona di rischio aeroportuale C.

La forma del terreno e le superfici esterne possono essere modificati, ma solo all'interno dell'area di concorso.

La falda acquifera si trova presumibilmente a una quota di ca. - 12,00 m dal piano di campagna, ovvero dalla quota assoluta 253,35 da rilievo allegato (vedi allegata relazione geotecnica).

L'area di progetto si trova all'interno della zona di tutela per acque potabili III della conca di Bolzano. Secondo la Delibera della Giunta Provinciale nr. 5922 del 17.10.1983, che ne prescrive i vincoli, in questa zona di tutela sono consentiti scavi fino a 1 metro sopra il livello massimo della falda acquifera. Tale livello massimo deve preferibilmente essere rispettato.

Per la realizzazione di opere pubbliche è eventualmente possibile derogare al vincolo sopra riportato per motivate e documentate ragioni di interesse pubblico.

B 4 Urbanistica e tutela degli insiemi

Nel Piano Urbanistico Comunale del Comune di Bolzano l'area di concorso è destinata a Zone residenziali B2 di completamento

(http://www.comune.bolzano.it/urb_context02.jsp?ID_LINK=525&area=74)

Gli indici da rispettare nelle zone B2 sono i seguenti:

- a) Baudichte: 4 m³/m²;
- b) höchstzulässige Gebäudehöhe: 17,00 m;
- c) höchstzulässiges Überbauungsverhältnis: 35%;
- d) Mindestabstand von den Grenzen: 5 m, vorbehaltlich bestehender Baulinien entlang von Straßenfluchtlinien;
- e) Mindestabstand zwischen den Gebäuden: 10 m.

Die Bestimmungen des Bauleitplans sind allerdings für den Wettbewerbsareal nicht verbindlich.

Die Teilnehmer müssen ausschließlich folgende Vorschriften als bindend berücksichtigen:

- a) höchstzulässige Gebäudehöhe: 17,00 m (mit möglicher Abweichung siehe Punkt B3);
- b) Der Mindestabstand zwischen Gebäuden von 10 m muss eingehalten werden.
- c) In Richtung der öffentlichen Straßen ist eine Bebauung an der Grundstücksgrenze möglich.

Der bestehende Bauleitplan wird zukünftig abgeändert. Das vom Wettbewerb betroffene Grundstück wird als *Zone für öffentliche Bauten und Anlagen* ausgewiesen.

Es ist möglich, dass an den städtebaulichen Rahmenbedingungen des Wettbewerbs Änderungen und/oder Spezifizierungen eingeführt werden. Die Abänderungen und/oder Ergänzungen werden gegebenenfalls per E-Mail den 10 für die Ausführung des Vorprojektes ausgewählten Teilnehmern, vor dem für das Kolloquium vorgesehene Termin, gesendet.

Nach Abschluss des Wettbewerbs wird ein Durchführungsplan ausgeführt in dem die neuen städtebaulichen Grenzwerte aufgrund des Gewinnerprojektes im Detail festgelegt werden.

Die oben und auf Punkt *B 3 Wettbewerbsareal* angeführten Kennwerte müssen hingegen eingehalten werden.

Die Entwurfsvorschläge mit der geringsten Baudichte werden positiv bewertet.

Das Grundstück und das Gebäude die Gegenstand des Wettbewerbs bilden, befinden sich in einem Stadtteil, das großteils homogene architektonische und urbanistische Eigenschaften aufweist. Das Viertel entstand überwiegend in den 1930er Jahren um Wohnungen für die Industriearbeiter und deren Familien zu errichten.

Das Wettbewerbsareal befindet sich in einer ensembleschutzten Zone, die auf der gemeindlichen Ensembleschutzmappe als Zone 67 festgelegt wurde (siehe http://www.gemeinde.bozen.it/UploadDocs/610_Karte_i_Ensemble.pdf und Anhang) und die laut Art. 25 des Landesgesetzes Nr. 13 vom 11 August 1997 „Landesraumordnungsgesetz“ geregelt ist.

- a) indice di fabbricabilità del lotto edificabile: 4 m³/m²;
- b) altezza massima: 17,00 metri;
- c) rapporto massimo di copertura: 35%;
- d) distanza minima dai confini: 5 metri, salvo allineamenti preesistenti sul fronte strada;
- e) distanza minima tra fabbricati: 10 metri.

Le norme del Piano Urbanistico Comunale non sono tuttavia da considerarsi vincolanti per il presente concorso.

I concorrenti devono considerare come vincolanti solamente i seguenti indici:

- a) altezza massima: 17,00 metri (con possibile deroga parziale, vedi punto B3);
- b) Devono essere rispettate le distanze minime tra edifici di 10 m.
- c) Sul lato delle strade pubbliche è possibile costruire in aderenza ai confini

Sarà effettuata una variante al piano urbanistico comunale per trasformare il lotto oggetto di concorso in *zona per opere ed impianti pubblici*.

Pertanto è possibile che vengano introdotte modifiche e/o specifiche ai parametri urbanistici di concorso. Le eventuali modifiche e/o integrazioni saranno inviate, prima della data fissata per il colloquio, all'indirizzo e-mail dei 10 partecipanti scelti per lo svolgimento del progetto preliminare.

A conclusione del concorso sarà redatto un piano di attuazione sulla base del progetto vincitore del concorso nel quale saranno stabiliti nel dettaglio gli indici urbanistici da rispettare.

Rimangono tuttavia vincolanti i valori riportati sopra e al punto *B 3 Area del concorso*.

Saranno valutate positivamente le proposte progettuali con il minore indice di fabbricabilità.

Il lotto e l'edificio oggetto del presente concorso sono localizzati in un quartiere dalle caratteristiche architettoniche e urbanistiche in gran parte omogenee poiché costruito quasi interamente negli anni '30 del secolo scorso al fine di ospitare gli alloggi per i lavoratori operanti nell'industria.

L'area di concorso si trova in una zona di tutela degli insiemi individuata come zona 67 nella mappa comunale di tutela degli insiemi (vedi all'indirizzo internet: http://www.comune.bolzano.it/urb_context02.jsp?area=75&ID_LINK=543 e allegati) e regolata dall'art. 25 della Legge Provinciale n. 13 del 11 agosto 1997 "Legge Urbanistica Provinciale".

Der Gebäudebestand kann, aber muss nicht beibehalten werden.

Die Vorschriften und Grundsätze des Ensembleschutzes müssen eingehalten werden.

Der Ensembleschutz bildet keinen Schutz für das einzelne Gebäude sondern betrifft eine Gesamtanlage, schließt also neue Bebauungen bzw. Eingriffe zur Vervollständigung oder zur Erweiterung einzelner Gebäude unter Berücksichtigung der Sichten von Straßen, Plätzen und Ortsbildern nicht aus.

Das Konzept des Ensembleschutz beinhaltet auch das Prinzip der Aufwertung des Ensembles durch Einführung neuer Baukörper.

Im gegebenen Fall muss die neue Bebauung und insbesondere die Teile der Bebauung, die aus den öffentlichen Straßen und Plätzen ersichtlich sind, durch die Proportion der Baumassen und durch eine geeignete Fassadengestaltung mit der Umgebung harmonisieren.

Im Falle eines Abbruchs und Wiederaufbaus, muss der Teilnehmer die unten angeführten städtebaulichen Vorschriften bezüglich der Gebäudeabstände einhalten.

Bezüglich der bebaubaren Fläche kann darf der Teilnehmer jedenfalls die mit rot gestrichelter Linie im Lageplan Anhang A10 eingetragenen Grenzen nicht überschreiten.

B 5 Baurechtliche Bestimmungen

Die Ausarbeitung des Entwurfs unterliegt grundsätzlich folgenden Leitplänen und Bestimmungen:

1. Raumordnungsgesetz der Autonomen Provinz Bozen - Südtirol

Der Gesetzestext (LG Nr. 13 vom 11.08.1997) ist unter der http://lexbrowser.provinz.bz.it/doc/de/lp-1997-13/landesgesetz_vom_11_august_1997_nr_13.aspx abrufbar.

2. Richtlinien für Diensträume und Arbeitsplätze (Beschluss L. Reg. Nr. 485 vom 24.02.2003). Der Text des Amtsblattes Nr. 12/I-II vom 25.3.2003 ist ab Seite 56 abzulesen und unter der Adresse <http://www.regione.taa.it/bur/pdf%5CII%5C2003/BO120301.pdf> abrufbar.

3. Architektonische Barrieren

Im Jahre 2005 ist das DLH vom 19.08.2005 Nr. 38 „Verordnung über die Beseitigung und Überwindung von architektonischen Hindernissen“ in Kraft getreten. Die neuen Bestimmungen sind zu berücksichtigen. Der Text ist unter der Adresse http://lexbrowser.provinz.bz.it/doc/de/dpgp-2009-54/dekret_des_landeshauptmanns_vom_9_november_2009_nr_54.aspx abrufbar.

4. Brandschutzbestimmungen:

L'edificazione esistente può ma non deve essere mantenuta.

Si devono rispettare i vincoli e i principi dettati dalla tutela degli insiemi.

Tale tutela non vincola il singolo edificio ma l'aspetto tipologico o ambientale di un sistema edificato e non esclude interventi di nuova edificazione, di integrazione o ampliamento di singoli corpi di fabbrica purché non alterino radicalmente le vedute di piazze, strade e parti edificate.

Il concetto di tutela degli insiemi include il principio di valorizzazione dell'insieme attraverso l'introduzione di nuove edificazioni.

Nel caso specifico la nuova edificazione, e in particolare la parte di edificazione che si affaccia sulle pubbliche vie e piazze, dovrà armonizzarsi con l'ambiente circostante attraverso la giusta proporzione dei volumi e un adeguato disegno delle facciate.

In caso di demolizione e ricostruzione, il concorrente dovrà rispettare i vincoli urbanistici riguardo alle distanze tra edifici come sotto indicati.

Riguardo all'area edificabile il concorrente non potrà comunque superare i confini indicati con linea tratteggiata rossa nella planimetria allegato A10.

B 5 Prescrizioni in materia di legislazione edilizia

L'elaborazione del progetto è soggetta ai seguenti piani direttivi e prescrizioni:

1. Legge urbanistica della Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige

Il testo di legge (LP n. 13 del 11.08.1997) è consultabile sul sito internet: http://lexbrowser.provinz.bz.it/doc/it/lp-1997-13/legge_provinciale_11_agosto_1997_n_13.aspx.

2. Criteri di massima per ambienti e posti di lavoro (delibera della G.p. n. 485 del 24/02/2003). Il testo si trova da pagina 56 del bollettino Ufficiale n. 12/I-II del 25.3.2003 che può essere richiamato all'indirizzo <http://www.regione.taa.it/bur/pdf%5CII%5C2003/BO120301.pdf>

3. Barriere architettoniche

Le disposizioni da rispettare sono contenute nel DPP del 19.08.2005 nr. 38 "Regolamento sull'eliminazione e il superamento delle barriere architettoniche". Il testo può essere richiamato all'indirizzo http://lexbrowser.provinz.bz.it/doc/it/dpgp-2009-4/decreto_del_presidente_della_provincia_9_novembre_2009_n_54.aspx?view=1&q=barriere%20architettoniche&in=-

4. Norme antincendio:

Ministerialdekret vom 10.03.1998: Allgemeine Kriterien für den Brandschutz und die Bewältigung von Notsituationen am Arbeitsplatz (veröffentlicht in der ordentlichen Beilage Nr. 64 zum Amtsblatt der Republik Italien Nr.81 vom 07.April 1998).

Es obliegt dem Teilnehmer, jedenfalls alle die ab der Wettbewerbsauslobung in der Autonomen Provinz Bozen geltenden bau- und zivilrechtlichen Bestimmungen bezüglich des Bauvorhabens einzuhalten.

B 6 Raumprogramm

Das vorliegende Raumprogramm wird für die Verwirklichung des neuen Sitzes des Wohnbauinstituts benötigt. Der neue Sitz muss die heutigen Bedürfnisse des Instituts berücksichtigen und die Anzahl von Mitarbeitern in Übereinstimmung mit den zukünftigen organisatorischen Entwicklungen des Instituts unterbringen können; dabei müssen die Richtlinien für Diensträume und Arbeitsplätze (Beschluss L. Reg. Nr. 485 vom 24.02.2003) berücksichtigt werden.

Das mit Beschluß der Landesregierung Nr. 1479 des 08/10/2012 genehmigte Raumprogramm wurde von der Abteilung Hochbau und technischer Dienst in Zusammenarbeit mit der Abteilung Wohnungsbau und dem organisatorischen Amt der Landesverwaltung erarbeitet.

Für das Raumprogramm des Wettbewerbs besteht eine Fachstudie bezüglich der Arbeitsraumtypologie und der idealen Verteilung der Arbeitsräume. Die Studie gilt als erläuternde Ergänzung zum Raumprogramm.

Es ist möglich, dass am Raumprogramm Änderungen und/oder Spezifizierungen eingeführt werden. Die Abänderungen und/oder Ergänzungen werden gegebenenfalls per E-Mail den 10 für die Ausführung des Vorprojektes ausgewählten Teilnehmern, vor dem für das Kolloquium vorgesehene Termin, gesendet.

B.6.1 Vorgesehene Funktionen

1. Generaldirektion und zugehörige Dienste
 - 1.1 Präsidium / Generaldirektion
 - 1.2 Direktionssekretariat und Öffentlichkeitsarbeit
 - 1.3 Rechtsfragen
 - 1.4 Personal und Organisation
 - 1.5 Archiv und Protokoll
 - 1.6 Arbeitssicherheit
2. Abteilung Finanzen und allgemeine Dienste
 - 2.1 Buchhaltung, Haushalte, Versicherungen, Zahlungsverkehr
 - 2.2 Mietenbuchhaltung
 - 2.3 EDV & Prozesse
3. Abteilung Wohnung und Mieter
 - 3.1 Wohnungszuweisung
 - 3.2 Wohngeld
 - 3.3 Mieterservicestelle BOZEN
 - 3.4 Kondominiumbuchhaltung
 - 3.5 Instandhaltung
4. Abteilung Technische Dienste

D.M. del 10.03.1998: Criteri generali di sicurezza antincendio e per la gestione dell'emergenza nei luoghi di lavoro (pubblicato nel supplemento ordinario n. 64 alla Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana n. 81 del 07.04.1998).

I partecipanti sono tenuti comunque a rispettare tutte le normative di ordine civilistico e tecnico, riguardanti l'opera da progettare, in vigore nella Provincia di Bolzano alla data di pubblicazione del presente concorso.

B 6 Programma funzionale

Il presente programma funzionale si è reso necessario per consentire la realizzazione della nuova sede dell'Istituto per l'edilizia sociale. La nuova sede dovrà essere adeguata alle attuali esigenze funzionali, ai criteri di massima per ambienti e posti di lavoro (delibera della G.p. n. 485 del 24/02/3003) e dovrà essere in grado di ospitare un numero di addetti in linea con le previsioni di sviluppo organizzativo dell'Istituto.

Il programma planivolumetrico, approvato dalla Giunta Provinciale con Deliberazione n. 1479 del 08/10/2012, è stato elaborato dalla Ripartizione Edilizia e Servizio Tecnico in collaborazione con la Ripartizione Edilizia Abitativa e dall'Ufficio Organizzazione dell'Amministrazione Provinciale.

Per il programma funzionale di concorso è stato elaborato uno studio specialistico sulla tipologia e sulla distribuzione ideale degli spazi di lavoro. Tale studio è da intendersi come integrazione esplicativa al programma funzionale.

Pertanto è possibile che vengano introdotte modifiche e/o specifiche al programma funzionale. Le eventuali modifiche e/o integrazioni saranno inviate, prima della data fissata per il colloquio, all'indirizzo e-mail dei 10 partecipanti scelti per lo svolgimento del progetto preliminare.

B.6.1 Funzioni previste

1. Direzione generale e relativi servizi
 - 1.1 Presidenza / Direzione generale
 - 1.2 Segreteria Direzione e pubbliche relazioni
 - 1.3 Affari legali
 - 1.4 Personale ed organizzazione
 - 1.5 Archivio e protocollo
 - 1.6 Sicurezza sul lavoro
2. Ripartizione Finanze e Servizi Generali
 - 2.1 Contabilità, bilanci, assicurazioni, pagamenti
 - 2.2 Contabilità affitti
 - 2.3 EDP e processi
3. Ripartizione Alloggi e inquinato
 - 3.1 Assegnazione alloggi
 - 3.2 Sussidio casa
 - 3.3 Centro servizi all'inquinato BOLZANO
 - 3.4 Amministrazione immobiliare
 - 3.5 Manutenzione
4. Ripartizione Servizi tecnici

- 4.1 Vergaben, Verträge und Vermögen
- 4.2 Wohnungssanierungen
- 4.3 Bautechnik
- 4.4 Technisches Amt Mitte-Süd
- 4.5 Technisches Amt Ost
- 4.6 Technisches Amt West
- 5. Schalterdienste
- 6. Veranstaltungsräume
- 7. Zusatzräume
- 8. Nebenräume

Räume die sicher unterirdisch vorzusehen sind:
Lagerräume, Archive, Technikräume, Garage usw.
Andere im Raumprogramm vorgesehene Nebenräume bzw. Räume die nicht kontinuierlich besetzt sind (Veranstaltungsräume, einige Zusatz- und Nebenräume usw.) können gegebenenfalls in den Untergeschossen vorgesehen werden.

Der oberirdische Bruttorauminhalt muss so gering wie möglich gehalten werden.

B.7 Hauptnutzfläche

Das Raumprogramm führt für die jeweiligen Funktionsbereiche die Hauptnutzfläche (HNF) an. Die Hauptnutzfläche kennzeichnet jene Flächen, die ausschließlich als Aufenthalts- und Arbeitsbereiche genutzt werden. Sämtliche Flächen für Lager, Technik, Nebenräume, Sanitärbereiche, Verkehrsflächen etc. werden nicht dazugerechnet.

- 4.1 Appalti, contratti e patrimonio
- 4.2 Risanamento alloggi
- 4.3 Impianti e tecnica delle costruzioni
- 4.4 Ufficio tecnico centro sud
- 4.5 Ufficio tecnico est
- 4.6 Ufficio tecnico ovest
- 5. Servizi agli sportelli
- 6. Spazi multifunzionali
- 7. Vani aggiuntivi
- 8. Vani secondari

Spazi da prevedere sicuramente interrati:
Depositi, archivi, vani tecnici, autorimessa ecc.
Altri vani secondari o spazi occupati in modo non continuativo, indicati nel programma funzionale (spazi multifunzionali, alcuni vani aggiuntivi e secondari ecc.), possono eventualmente essere previsti ai piani interrati.

Il volume costruito fuori terra deve essere ridotto quanto più possibile.

B.7 Superficie utile principale

Il programma funzionale indica per i singoli ambiti funzionali la superficie utile principale (SUP). La superficie utile principale caratterizza quelle superfici che vengono utilizzate esclusivamente come spazi di lavoro e di sosta. Tutte le superfici per locali deposito, tecnici, accessori, igienico-sanitari, per i percorsi di accesso orizzontali e verticali ecc. non sono contenute nel computo della superficie utile principale.
